

# Robinson Crusóe

Capítulo 1: Começo da Vida

*Comienzo en la vida*



IDIOMA

**Portugués** 🇵🇹



TRADUCCIÓN

**Español** 🇪🇸



NIVEL

**A1 - Beginner**



## Portugués

1. **O meu nome** é Robinson Crusoe. **Nasci** em 1632 em York, Inglaterra. O meu pai **veio da Alemanha**. Era comerciante. **Ganhava** bom dinheiro. Depois parou de trabalhar. **Vivia** em York. Casou com a minha mãe lá. O nome de família dela era Robinson.

## Español

1. Mi nombre es Robinson Crusoe. Nací en 1632 en York, Inglaterra. Mi padre vino de Alemania. Era comerciante. Ganaba buen dinero. Después paró de trabajar. Vivía en York. Se casó con mi madre allí. El apellido de ella era Robinson.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
o meu nome	mi nombre	veio	vino	vivia	vivía
é	es	da alemanha	de alemania	casou	se casó
robinson crusoe	robinson crusoe	era	era	com	con
nasci	nací	comerciante	comerciante	a minha mãe	mi madre
em	en	ganhava	ganaba	lá	allí
1632	1632	bom dinheiro	buen dinero	o nome de família	el apellido
em york	en york	depois	después	dela	de ella
inglaterra	inglaterra	parou de	paró de	robinson	robinson
o meu pai	mi padre	trabalhar	trabajar		



## Consejos de idioma

### Posesivos - Meu vs Mi (Palabras relacionadas: **O meu nome, Mi nombre**)

El portugués usa 'meu/minha' con artículo (o meu, a minha). El español usa 'mi' sin artículo normalmente.

- o meu livro → mi libro
- a minha casa → mi casa
- os meus amigos → mis amigos

### Pretérito Perfeito vs Pretérito Perfecto Simple (Palabras relacionadas: **Nasci, Nací, veio, vino**)

Ambos idiomas usan este tiempo para acciones completadas en el pasado. Las formas son muy similares.

- falei → hablé
- comeste → comiste
- bebeu → bebió

### Pretérito Imperfeito vs Imperfecto (Palabras relacionadas: **Ganhava, Ganaba, Vivia, Vivía**)

Se usa para acciones habituales o continuas en el pasado. Las terminaciones son casi idénticas en ambos idiomas.

- estudava → estudiaba
- comíamos → comíamos
- dormiam → dormían

### Contracciones - Da vs De (Palabras relacionadas: **da Alemanha, de Alemania**)

El portugués contrae 'de + a = da'. El español mantiene las palabras separadas: 'de la' o simplemente 'de'.

- do Brasil → de Brasil
- das meninas → de las niñas
- dos livros → de los libros



2. Eu **tinha** dois irmãos mais velhos. Um irmão **era** soldado. Morreu **numa guerra** em Flandres. Nunca soube o que aconteceu **ao meu outro irmão**. **Os meus pais** nunca souberam o que me aconteceu também. Eu **era** o terceiro filho. O meu pai não me ensinou um ofício.

2. Yo tenía dos hermanos mayores. Un hermano era soldado. Murió en una guerra en Flandes. Nunca supe lo que le pasó a mi otro hermano. Mis padres nunca supieron lo que me pasó a mí también. Yo era el tercer hijo. Mi padre no me enseñó un oficio.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
eu	yo	em flandres	en flandes	souberam	supieron
tinha	tenía	nunca	nunca	me	me
dois irmãos mais velhos	dos hermanos mayores	soube	supe	também	a mí también
um irmão	un hermano	o que	lo que	o terceiro filho	el tercer hijo
soldado	soldado	aconteceu	pasó	não	no
morreu	murió	ao meu outro irmão	a mi otro hermano	ensinou	enseñó
numa guerra	en una guerra	os meus pais	mis padres	um ofício	un oficio



## Consejos de idioma

### Pretérito Imperfeito - Acciones Pasadas Continuas (Palabras relacionadas: **tinha, tenía, era, era**)

El 'tinha' (tenía) y 'era' (era) expresan acciones pasadas continuas o estados en el pasado. Muy similar en ambos idiomas.

- eu tinha → yo tenía
- ela era → ella era
- eles tinham → ellos tenían

### Contracción 'Numa' - En Una (Palabras relacionadas: **numa guerra, en una guerra**)

El portugués contrae 'em + uma = numa'. El español no contrae y dice 'en una'.

- num livro → en un libro
- numas casas → en unas casas
- numa cidade → en una ciudad

### Contracción 'Ao' - A + El (Palabras relacionadas: **ao meu outro irmão, a mi otro hermano**)

El portugués contrae 'a + o = ao'. El español contrae de forma similar: 'a + el = al'.

- ao menino → al niño
- aos amigos → a los amigos
- à menina → a la niña

### Posesivos con Artículo (Palabras relacionadas: **Os meus pais, Mis padres**)

El portugués usa 'os meus pais' con artículo. El español normalmente omite el artículo: 'mis padres'.

- o meu livro → mi libro
- a minha casa → mi casa
- os nossos amigos → nuestros amigos



3. **Comecei a sonhar** com aventuras. Pensava em viajar o tempo todo. O meu pai era velho. **Mandou-me** para a escola. Queria que eu **fosse** advogado. Mas eu só queria uma coisa. Queria ir **para o mar.**

3. Empecé a soñar con aventuras. Pensaba en viajar todo el tiempo. Mi padre era viejo. Me mandó a la escuela. Quería que yo fuera abogado. Pero yo solo quería una cosa. Quería ir al mar.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
comecei a	empecé a	velho	viejo	advogado	abogado
sonhar	soñar	mandou-me	me mandó	mas	pero
com aventuras	con aventuras	para a escola	a la escuela	só	solo
pensava	pensaba	queria	quería	uma coisa	una cosa
em viajar	en viajar	que	que	ir	ir
o tempo todo	todo el tiempo	fosse	fuera	para o mar	al mar



## Consejos de idioma

### Começar a + Infinitivo (Palabras relacionadas: **Comecei a, sonhar, Empecé a, soñar**)

Tanto el portugués como el español usan 'começar/empezar a' + infinitivo para expresar el inicio de una acción.

- comecei a estudar → empecé a estudiar
- começou a chover → empezó a llover
- começamos a trabalhar → empezamos a trabajar

### Enclítico - Mandou-me (Palabras relacionadas: **Mandou-me, Me mandó**)

El portugués usa enclíticos (pronombre después del verbo con guión). El español prefiere el pronombre antes: 'me mandó'.

- disse-me → me dijo
- deu-lhe → le dio
- vi-o → lo vi

### Subjuntivo Imperfecto - Fosse/Fuera (Palabras relacionadas: **fosse, fuera**)

El subjuntivo expresa deseos o hipótesis. 'Quería que fosse' = 'Quería que fuera'. Muy similar en ambos idiomas.

- se eu tivesse → si yo tuviera
- que ele fizesse → que él hiciera
- para que soubessem → para que supieran

### Para o - Contracción vs Al (Palabras relacionadas: **para o mar, al mar**)

El portugués no contrae 'para + o', pero el español sí contrae 'a + el = al' cuando significa dirección.

- para o parque → al parque
- para a praia → a la playa
- para os montes → a los montes



4. O meu pai **ficou zangado** com isto. A minha mãe **ficou** zangada também. Todos os meus amigos **disseram-me** para ficar em casa. Mas algo dentro de mim queria ir. Não conseguia parar de pensar em navios e no oceano. **Não sabia** que este desejo me **traria** problemas terríveis.

4. Mi padre se enfadó con esto. Mi madre se enfadó también. Todos mis amigos me dijeron que me quedara en casa. Pero algo dentro de mí quería ir. No conseguía parar de pensar en barcos y en el océano. No sabía que este deseo me traería problemas terribles.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
ficou	se enfadó	para	que	e	y
zangado	enfadado	ficar	me quedara	no oceano	en el océano
com isto	con esto	em casa	en casa	não sabia	no sabía
zangada	enfadada	algo	algo	este desejo	este deseo
também	también	dentro de mim	dentro de mí	traria	traería
todos	todos	não conseguia parar	no conseguía parar	problemas terríveis	problemas terribles
os meus amigos	mis amigos	de pensar	de pensar		
disseram-me	me dijeron	em navios	en barcos		



## Consejos de idioma

### Ficar - Múltiples Significados (Palabras relacionadas: **ficou, zangado, se enfadó**)

El verbo 'ficar' puede significar 'quedarse' o expresar cambio de estado (ponerse). 'Ficou zangado' = 'se enfadó/se puso enfadado'.

- ficou triste → se puso triste
- ficou feliz → se puso feliz
- fica aqui → quédate aquí

### Disseram-me - Enclítico (Palabras relacionadas: **disseram-me, me dijeron**)

Otro ejemplo de enclítico. 'Disseram-me' en portugués se convierte en 'me dijeron' en español (pronombre antes del verbo).

- contaram-lhe → le contaron
- pediram-nos → nos pidieron
- mostraram-te → te mostraron

### Futuro do Pretérito - Condicional (Palabras relacionadas: **traria, traería**)

El 'traria' portugués corresponde al condicional español 'traería'. Expresa acciones hipotéticas o futuras desde el pasado.

- seria → sería
- faria → haría
- poderia → podría

### Doble Negación (Palabras relacionadas: **Não conseguia, No conseguía, Não sabia, No sabía**)

Tanto el portugués como el español usan doble negación. 'Não conseguia' = 'No conseguía', 'Não sabia' = 'No sabía'.

- não tenho nada → no tengo nada
- não vejo ninguém → no veo a nadie
- não vou nunca → no voy nunca



## Portugués

5. Um dia o meu pai **chamou-me** **ao seu quarto.** **Estava** doente com gota. Não conseguia andar. Queria falar seriamente comigo. "Porque queres **ir embora?**" perguntou. "Tens tudo aqui. Podes ter uma vida boa. Podes ganhar dinheiro."

## Español

5. Un día mi padre me llamó a su habitación. Estaba enfermo con gota. No podía caminar. Quería hablar seriamente conmigo. "¿Por qué quieres irte?" preguntó. "Tienes todo aquí. Puedes tener una vida buena. Puedes ganar dinero."

Portugués	Español
um dia	un día
chamou-me	me llamó
ao seu quarto	a su habitación
estava	estaba
doente	enfermo
com gota	con gota
não conseguia	no podía
andar	caminar

Portugués	Español
falar	hablar
seriamente	seriamente
comigo	conmigo
porque	¿por qué
queres	quieres
ir embora	irte
perguntou	preguntó
tens	tienes

Portugués	Español
tudo	todo
aqui	aquí
podes	puedes
ter	tener
uma vida boa	una vida buena
ganhar	ganar
dinheiro	dinero



## Consejos de idioma

### Contracciones - Ao = A + O (Palabras relacionadas: **ao seu quarto, a su habitación**)

El portugués contrae 'a + o = ao'. El español usa 'a + el = al' en casos similares. Ambos idiomas contraen estas preposiciones.

- ao mercado → al mercado
- à escola → a la escuela
- aos amigos → a los amigos

### Pretérito Imperfeito - Descripciones en el Pasado (Palabras relacionadas: **Estava, Estaba, conseguia, podía**)

El pretérito imperfecto describe acciones continuas o estados en el pasado. Casi idéntico en portugués y español.

- estava doente → estaba enfermo
- queria falar → quería hablar
- não conseguia → no podía

### Pronombres Enclíticos - Me Después del Verbo (Palabras relacionadas: **chamou-me, me llamó**)

El portugués puede poner 'me' después del verbo: 'chamou-me'. El español prefiere ponerlo antes: 'me llamó'.

- deu-me → me dio
- viu-te → te vio
- ajudou-nos → nos ayudó

### Ir Embora vs Irse (Palabras relacionadas: **ir embora, irte**)

'Ir embora' en portugués significa 'marcharse/irse'. El español usa solo 'irse' con pronombre reflexivo.

- vou embora → me voy
- vai embora → se va
- foram embora → se fueron



## Portugués

6. Sentou-se **na cama**. **O seu rosto** estava sério.  
 "Ouve-me, filho. Homens pobres vão para o mar.  
**Precisam de comer**. Homens ricos vão para o mar  
**para ficarem famosos**. Mas tu não és pobre. Não és rico. Estás no meio."

## Español

6. Se sentó en la cama. Su cara estaba seria.  
 "Escúchame, hijo. Hombres pobres van al mar.  
 Necesitan comer. Hombres ricos van al mar para hacerse famosos. Pero tú no eres pobre. No eres rico. Estás en el medio."

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
sentou-se	se sentó	homens pobres	hombres pobres	tu	tú
na cama	en la cama	vão	van	não és pobre	no eres pobre
o seu rosto	su cara	precisam	necesitan	não és rico	no eres rico
sério	seria	de comer	comer	estás	estás
ouve-me	escúchame	homens ricos	hombres ricos	no meio	en el medio
filho	hijo	para ficarem famosos	para hacerse famosos		



## Consejos de idioma

### Contracción Na = Em + A (Palabras relacionadas: **na cama, en la cama**)

El portugués contrae 'em + a = na'. El español no tiene esta contracción, usa 'en la'. Es una diferencia clave.

- na mesa → en la mesa
- no quarto → en el cuarto
- nas ruas → en las calles

### Rosto vs Cara - Vocabulario (Palabras relacionadas: **O seu rosto, Su cara**)

'Rosto' en portugués es 'cara/rostro' en español. 'Cara' es más común en español cotidiano que 'rostro'.

- o meu rosto → mi cara
- rosto bonito → cara bonita
- rosto sério → cara seria

### Precisar de vs Necesitar (Palabras relacionadas: **Precisam, de comer, Necesitan, comer**)

El portugués usa 'precisar de' + algo. El español usa 'necesitar' sin preposición para objetos directos.

- preciso de água → necesito agua
- precisas de ajuda → necesitas ayuda
- precisam de tempo → necesitan tiempo

### Para + Infinitivo Personal (Palabras relacionadas: **para ficarem famosos, para hacerse famosos**)

'Para ficarem' usa el infinitivo personal portugués (con conjugación). El español usa 'para' + infinitivo simple o 'para hacerse'.

- para eles entenderem → para que entiendan
- para seres feliz → para ser feliz
- para termos → para tener

## Portugués

## Español



7. "A vida **do meio** é perfeita," o meu pai continuou. "Pessoas pobres trabalham **demais**. Os seus corpos partem-se. Nunca têm comida suficiente. Pessoas ricas **têm** outros problemas. **Preocupam-se com o seu dinheiro**. **Têm** inimigos."

7. "La vida del medio es perfecta," mi padre continuó. "Personas pobres trabajan demasiado. Sus cuerpos se rompen. Nunca tienen comida suficiente. Personas ricas tienen otros problemas. Se preocupan por su dinero. Tienen enemigos."

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
a vida	la vida	demais	demasiado	outros problemas	otros problemas
do meio	del medio	os seus corpos	sus cuerpos	preocupam-se	se preocupan
perfeita	perfecta	partem-se	se rompen	com o seu dinheiro	por su dinero
continuou	continuó	nunca têm comida suficiente	nunca tienen comida suficiente	inimigos	enemigos
peessoas pobres	personas pobres	peessoas ricas	personas ricas		
trabalham	trabajan	têm	tienen		



## Consejos de idioma

### Contracción Do = De + O (Palabras relacionadas: **do meio, del medio**)

El portugués contrae 'de + o = do'. El español usa 'de + el = del'. Ambos idiomas contraen estas combinaciones.

- do livro → del libro
- da casa → de la casa
- dos amigos → de los amigos

### Demais vs Demasiado (Palabras relacionadas: **demais, demasiado**)

'Demais' significa 'demasiado/mucho' en español. También puede significar 'los demás' según el contexto.

- trabalhar demais → trabajar demasiado
- comer demais → comer demasiado
- os demais → los demás

### Têm con Tilde - Plural de Ter (Palabras relacionadas: **têm, tienen, Têm**)

'Têm' (con acento circunflejo) es el plural de 'tem'. En español, 'tienen' vs 'tiene'. El acento marca el plural.

- ele têm → él tiene
- eles têm → ellos tienen
- ela têm → ella tiene

### Preocupar-se Com vs Preocuparse Por (Palabras relacionadas: **Preocupam-se, com o seu dinheiro, Se preocupan, por su dinero**)

El portugués usa 'preocupar-se com', el español usa 'preocuparse por'. Diferente preposición para el mismo significado.

- preocupo-me com → me preocupo por
- preocupas-te com isso → te preocupas por eso
- preocupam-se com tudo → se preocupan por todo



8. Mas as pessoas **do meio?** Têm o suficiente. São saudáveis. Dormem bem **à noite.** Até os reis desejam ter nascido na classe média. Os sábios antigos também **diziam** isto. **Queriam** apenas o suficiente. É isso que **tu tens,** meu filho.

8. Pero ¿las personas del medio? Tienen lo suficiente. Son saludables. Duermen bien por la noche. Hasta los reyes desean haber nacido en la clase media. Los sabios antiguos también decían esto. Querían solo lo suficiente. Es eso lo que tú tienes, mi hijo.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
as pessoas	¿las personas	até	hasta	isto	esto
o suficiente	lo suficiente	os reis	los reyes	queriam	querían
são	son	desejam	desean	apenas	solo
saudáveis	saludables	ter nascido	haber nacido	isso	eso
dormem	duermen	na classe média	en la clase media	que	lo que
bem	bien	os sábios antigos	los sabios antiguos	meu filho	mi hijo
à noite	por la noche	diziam	decían		



## Consejos de idioma

### Contracción 'Do' - Del (Palabras relacionadas: **do meio, del medio**)

El portugués contrae 'de + o = do', equivalente al español 'del'. Ambos idiomas contraen estas preposiciones con artículos masculinos.

- do parque → del parque
- do homem → del hombre
- do livro → del libro

### Pretérito Imperfecto - Diziam/Queriam (Palabras relacionadas: **diziam, decían, Queriam, Querían**)

El imperfecto portugués es muy similar al español. Se usa para acciones habituales o continuas en el pasado.

- falava → hablaba
- comíamos → comíamos
- viviam → vivían

### À noite vs Por la noche (Palabras relacionadas: **à noite, por la noche**)

El portugués usa 'à' (a + a) para indicar tiempo. El español prefiere 'por la' para períodos del día.

- de manhã → por la mañana
- à tarde → por la tarde
- ao meio-dia → al mediodía

### Tu vs Tú - Pronombres Personales (Palabras relacionadas: **tu, tens, tú, tienes**)

Casi idénticos, pero el español usa tilde en 'tú' (pronombre) para diferenciarlo de 'tu' (posesivo). El portugués no usa esta distinción.

- tu falas → tú hablas
- teu livro → tu libro
- tu és → tú eres



9. O meu pai **continuou a falar.** "Na classe média **podes** ter paz. **Podes** ter amigos. **Podes** desfrutar de prazeres simples. Trabalhas **mas** não demais. Tens dinheiro **mas** não demasiado. **Não precisas de lutar** por pão. **Podes** viver honestamente e morrer em paz."

9. Mi padre continuó hablando. "En la clase media puedes tener paz. Puedes tener amigos. Puedes disfrutar de placeres simples. Trabajas pero no demasiado. Tienes dinero pero no demasiado. No necesitas luchar por pan. Puedes vivir honestamente y morir en paz."

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
a falar	hablando	trabalhas	trabajas	viver	vivir
paz	paz	não demais	no demasiado	honestamente	honestamente
amigos	amigos	não demasiado	no demasiado	morrer	morir
desfrutar de	disfrutar de	não precisas de lutar	no necesitas luchar	em paz	en paz
prazeres simples	placeres simples	por pão	por pan		



## Consejos de idioma

### Continuar a + Infinitivo (Palabras relacionadas: **continuou, a falar, continuó, hablando**)

El portugués usa 'continuar a' + infinitivo. El español puede usar 'continuar' + gerundio o 'continuar' + infinitivo con 'a'.

- continuou a falar → continuó hablando
- começou a correr → empezó a correr
- parou de trabalhar → paró de trabajar

### Podes vs Puedes - Modal (Palabras relacionadas: **podes, puedes**)

El verbo 'poder' es casi idéntico en ambos idiomas. Se usa igual para expresar capacidad o permiso.

- posso ir → puedo ir
- pode ser → puede ser
- podemos fazer → podemos hacer

### Precisar de vs Necesitar (Palabras relacionadas: **Não precisas de lutar, No necesitas luchar**)

El portugués usa 'precisar de' con preposición. El español usa 'necesitar' sin preposición obligatoria.

- preciso de ajuda → necesito ayuda
- precisas de tempo → necesitas tiempo
- precisa de dinheiro → necesita dinero

### Mas vs Pero (Palabras relacionadas: **mas, pero**)

'Mas' en portugués y 'pero' en español son conjunciones adversativas equivalentes. Mismo uso, diferente palabra.

- é bonito mas caro → es bonito pero caro
- quero mas não posso → quiero pero no puedo
- sim, mas... → sí, pero...

Portugués 

Español 



10. Depois a sua voz **ficou** mais dura. "Mas **se fores** para o mar? Só **encontrarás** miséria. **Aviso-te** agora. **Se** partires, vais sofrer. Ficarás sozinho. **Terás** fome. Enfrentarás tempestades e doenças."

10. Después su voz se volvió más dura. "¿Pero si vas al mar? Solo encontrarás miseria. Te aviso ahora. Si partes, vas a sufrir. Te quedarás solo. Tendrás hambre. Enfrentarás tempestades y enfermedades."

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
a sua voz	su voz	miséria	miseria	sozinho	solo
ficou	se volvió	aviso-te	te aviso	terás	tendrás
mais dura	más dura	agora	ahora	fome	hambre
mas	¿pero	partires	partes	enfrentarás	enfrentarás
se	si	vais	vas a	tempestades	tempestades
fores	vas	sofrer	sufrir	doenças	enfermedades
encontrarás	encontrarás	ficarás	te quedarás		



## Consejos de idioma

### Ficar - Múltiples Significados (Palabras relacionadas: **ficou, se volvió**)

'Ficar' puede significar 'quedarse' o 'volverse/ponerse' según el contexto. Aquí significa 'se volvió' (más dura).

- ficou triste → se puso triste
- ficou em casa → se quedó en casa
- ficou doente → se enfermó

### Futuro do Subjuntivo - Se fores (Palabras relacionadas: **se, fores, si, vas**)

El portugués usa futuro de subjuntivo después de 'se'. El español usa presente: 'si vas' en lugar de 'si fueres'.

- se quiseres → si quieres
- quando chegares → cuando llegues
- se puderes → si puedes

### Ênclisis - Aviso-te (Palabras relacionadas: **Aviso-te, Te aviso**)

El portugués pone el pronombre después del verbo con guión. El español lo pone antes: 'te aviso'.

- chamo-me → me llamo
- digo-te → te digo
- vejo-o → lo veo

### Futuro Simple - Idéntico (Palabras relacionadas: **encontrarás, encontrarás, Terás, Tendrás**)

El futuro simple es casi idéntico en ambos idiomas: -ás/-arás, -ás/-erás, -ás/-irás.

- falarei → hablaré
- comerás → comerás
- viverá → vivirá

Portugués 

Español 



11. **Começou a chorar** quando falou **do meu irmão** que morreu. "O teu irmão **também não me ouviu**. Queria ser soldado. Queria glória. Agora está morto **num país estrangeiro**. **Também** queres morrer longe de casa?" O meu pai não conseguiu falar mais.

11. Empezó a llorar cuando habló de mi hermano que murió. "Tu hermano tampoco me escuchó. Quería ser soldado. Quería gloria. Ahora está muerto en un país extranjero. ¿También quieres morir lejos de casa?" Mi padre no consiguió hablar más.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
começou	empezó	também	¿también	num país estrangeiro	en un país extranjero
a chorar	a llorar	não me ouviu	no me escuchó	longe de casa	lejos de casa
quando	cuando	ser	ser	não conseguiu	no consiguió
falou	habló	glória	gloria	mais	más
do meu irmão	de mi hermano	está	está		
o teu irmão	tu hermano	morto	muerto		



## Consejos de idioma

### Começar a + Infinitivo (Palabras relacionadas: **Começou, a chorar, Empezó, a llorar**)

Tanto portugués como español usan 'começar/empezar a' + infinitivo para indicar el inicio de una acción.

- começou a ler → empezó a leer
- começa a chover → empieza a llover
- começámos a estudar → empezamos a estudiar

### Do - Contracción de + o (Palabras relacionadas: **do meu irmão, de mi hermano**)

'Do' es la contracción de 'de + o'. El español diría 'del' (de + el). Ambos idiomas contraen pero diferente.

- do pai → del padre
- da mãe → de la madre
- dos amigos → de los amigos

### Também em Negativas (Palabras relacionadas: **também, não me ouviu, tampoco, me escuchó**)

En frases negativas, el portugués 'também não' se traduce como 'tampoco' en español.

- também não sei → tampoco sé
- também não foi → tampoco fue
- eu também não → yo tampoco

### Num - Contracción em + um (Palabras relacionadas: **num país estrangeiro, en un país extranjero**)

'Num' es 'em + um' contraído. El español dice 'en un' sin contracción. Una diferencia típica entre los idiomas.

- numa cidade → en una ciudad
- nuns dias → en unos días
- numa hora → en una hora



12. **Fiquei** comovido com o que ele **disse**. Que filho não ficaria? **Decidi** ficar em casa. **Esqueceria** o mar. **Faria** o meu pai feliz. Mas **a minha decisão** não durou. Depois de alguns dias **queria** partir outra vez.

12. Me conmoví con lo que él dijo. ¿Qué hijo no se conmovería? Decidí quedarme en casa. Olvidaría el mar. Haría feliz a mi padre. Pero mi decisión no duró. Después de algunos días quería partir otra vez.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
fiquei	me quedé	decidi	decidí	a minha decisão	mi decisión
comovido	conmovido	ficar	quedarme	não durou	no duró
com o que	con lo que	esqueceria	olvidaría	depois de	después de
ele	él	o mar	el mar	alguns dias	algunos días
disse	dijo	faria	haría	partir	partir
que filho	¿qué hijo	o meu pai	a mi padre	outra vez	otra vez
não ficaria	no se conmovería	feliz	feliz		



## Consejos de idioma

### Pretérito Perfeito - Acciones Completadas (Palabras relacionadas: **Fiquei, disse, Decidi**)

El Pretérito Perfeito portugués es como el Pretérito Perfecto español. Indica acciones completadas en el pasado: 'fiquei' = 'me quedé'.

- falei → hablé
- comi → comí
- parti → partí

### Futuro do Pretérito - Condicional (Palabras relacionadas: **ficaria, Esqueceria, Faria**)

El 'Futuro do Pretérito' portugués equivale al Condicional Simple español. Expresa acciones hipotéticas: 'esqueceria' = 'olvidaría'.

- compraria → compraría
- venderia → vendería
- partiria → partiría

### Posesivos con Artículos (Palabras relacionadas: **o meu pai, a minha decisão**)

El portugués usa artículo + posesivo ('o meu pai'). El español puede omitir el artículo ('mi padre'). Ambas formas son correctas.

- a minha casa → mi casa
- o teu livro → tu libro
- os nossos amigos → nuestros amigos

### Pretérito Imperfeito - Acciones Continuas (Palabras relacionadas: **queria**)

El Pretérito Imperfeito describe acciones habituales o continuas en el pasado. Es idéntico al Imperfecto español: 'queria' = 'quería'.

- falava → hablaba
- comia → comía
- vivia → vivía



13. Esperei algumas semanas. Depois falei **com a minha mãe**. Pensei que ela seria mais fácil de convencer que o meu pai. **"Mãe,"** disse, "tenho dezoito anos agora. **Não consigo parar** de pensar em viajar. **Se ficar** aqui **serei** infeliz para sempre."

13. Esperé algunas semanas. Después hablé con mi madre. Pensé que ella sería más fácil de convencer que mi padre. "Madre," dije, "tengo dieciocho años ahora. No consigo dejar de pensar en viajar. Si me quedo aquí seré infeliz para siempre."

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
esperei	esperé	mais fácil	más fácil	parar	dejar
algumas semanas	algunas semanas	de convencer	de convencer	ficar	me quedo
falei	hablé	mãe	madre	serei	seré
com a minha mãe	con mi madre	disse	dije	infeliz	infeliz
pensei	pensé	tenho	tengo	para sempre	para siempre
ela	ella	dezoito anos	dieciocho años		
seria	sería	não consigo	no consigo		



## Consejos de idioma

### Conseguir + Infinitivo - Poder/Lograr (Palabras relacionadas: **Não consigo, parar**)

'Conseguir' en portugués significa 'lograr' o 'poder hacer algo'. Se usa con infinitivo: 'não consigo parar' = 'no consigo/puedo dejar'.

- consigo ler → consigo/puedo leer
- não consegue dormir → no consigue/puede dormir
- conseguimos entender → conseguimos/podemos entender

### Mãe vs Madre - Términos Familiares (Palabras relacionadas: **Mãe, com a minha mãe**)

El portugués usa 'mãe' y 'pai', mientras el español usa 'madre' y 'padre'. Son cognados con pequeñas diferencias ortográficas.

- mãe → madre
- pai → padre
- irmão → hermano
- irmã → hermana

### Futuro del Subjuntivo Portugués (Palabras relacionadas: **Se, ficar**)

El portugués tiene Futuro del Subjuntivo ('se ficar'), pero el español usa Presente de Subjuntivo o Indicativo en estas construcciones: 'si me quedo'.

- se eu falar → si hablo
- quando chegar → cuando llegue
- se eles vierem → si vienen

### Futuro Simple - Serei/Seré (Palabras relacionadas: **serei**)

El Futuro Simple es casi idéntico en ambos idiomas. Se forma de manera similar: 'serei' = 'seré', 'serás' = 'serás'.

- falarei → hablaré
- comerás → comerás
- partirá → partirá



## Portugués

14. "Por favor fala **com o Pai,**" continui. **"Pede-lhe** para me deixar fazer apenas uma viagem. Se não gostar **volto para casa.** Prometo. Trabalharei duas vezes mais para compensar o tempo perdido." Mas a minha mãe **ficou muito zangada.**

## Español

14. "Por favor habla con Papá," continué. "Pídele que me deje hacer solo un viaje. Si no me gusta vuelvo a casa. Lo prometo. Trabajaré dos veces más para compensar el tiempo perdido." Pero mi madre se enfadó mucho.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
por favor	por favor	fazer	hacer	trabalharei	trabajaré
fala	habla	uma viagem	un viaje	duas vezes mais	dos veces más
com o pai	con papá	não gostar	no me gusta	para compensar	para compensar
continui	continué	volto	vuelvo	o tempo perdido	el tiempo perdido
pede-lhe	pídele	para casa	a casa	muito zangada	mucho
me deixar	me deje	prometo	lo prometo		



## Consejos de idioma

### Imperativo con Pronombre - Pede-lhe (Palabras relacionadas: **Pede-lhe**)

En portugués, el pronombre se une al imperativo con guión: 'pede-lhe'. En español se une directamente: 'pídele'.

- diz-me → dime
- fala-lhe → háblale
- traz-nos → tráenos

### Ficar + Adjetivo - Cambio de Estado (Palabras relacionadas: **ficou, muito zangada**)

'Ficar' con adjetivo indica cambio de estado, como 'ponerse' en español: 'ficou zangada' = 'se puso/enfadó enfadada'.

- ficar triste → ponerse triste
- ficar feliz → ponerse feliz
- ficar doente → ponerse enfermo

### Voltar para vs Volver a (Palabras relacionadas: **volto, para casa**)

El portugués usa 'voltar para casa' mientras el español usa 'volver a casa'. Preposiciones diferentes con el mismo significado.

- voltar para → volver a
- ir para → ir a
- chegar a → llegar a

### Pai con Mayúscula - Términos de Respeto (Palabras relacionadas: **com o Pai**)

En portugués, 'Pai' y 'Mãe' pueden escribirse con mayúscula cuando se usan como nombres propios al dirigirse directamente a ellos.

- o Pai → Papá
- a Mãe → Mamá
- falar com o Pai → hablar con Papá



## Portugués

15. "Como podes pedir isto?" disse ela. **"O teu pai ama-te.** Quer o melhor para ti. Nunca **concordará** com este plano tolo. E eu **não lhe pedirei.** Não te ajudarei a destruir a tua vida!"

## Español

15. "¿Cómo puedes pedir esto?" dijo ella. "Tu padre te ama. Quiere lo mejor para ti. Nunca estará de acuerdo con este plan tonto. Y yo no se lo pediré. ¡No te ayudaré a destruir tu vida!"

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
como	¿cómo	o melhor	lo mejor	não te ajudarei	no te ayudaré
pedir	pedir	para ti	para ti	a destruir	a destruir
o teu pai	tu padre	concordará	estará de acuerdo	a tua vida	tu vida
ama-te	te ama	com este plano tolo	con este plan tonto		
quer	quiere	não lhe pedirei	no se lo pediré		



## Consejos de idioma

### Posesivos - O teu vs Tu (Palabras relacionadas: **O teu pai, Tu padre**)

En portugués se usa 'o teu' (artículo + posesivo) mientras que en español solo 'tu'. El artículo con posesivos es más común en portugués.

- a minha casa → mi casa
- o nosso carro → nuestro coche
- as suas irmãs → sus hermanas

### Pronombres Enclíticos - Ama-te (Palabras relacionadas: **ama-te, te ama**)

El portugués puede unir pronombres al verbo con guión (ama-te). El español los separa (te ama) o los une sin guión en imperativo.

- vejo-te → te veo
- dou-lhe → le doy
- chamam-me → me llaman

### Futuro Simple - Concordará (Palabras relacionadas: **concordará, estará de acuerdo**)

El futuro simple es muy similar en ambos idiomas. Se forma añadiendo terminaciones al infinitivo: -ei/-é, -ás/-ás, -á/-á.

- falarei → hablaré
- comerás → comerás
- viverá → vivirá

### Doble Negación con Pronombre - Não lhe pedirei (Palabras relacionadas: **não lhe pedirei, no se lo pediré**)

En portugués 'lhe' significa 'le' (a él/ella). La negación 'não' va antes del pronombre, igual que en español 'no se lo'.

- não te direi → no te diré
- não me verás → no me verás
- não nos encontrarão → no nos encontrarán

## Portugués

## Español



16. Mas a minha mãe contou **ao meu pai** sobre a nossa conversa. Mais tarde soube o que ele disse. Suspirou profundamente. **Disse-lhe**, "Se esse rapaz **ficar** em casa pode ser feliz. Mas se **for** para o mar será a pessoa mais miserável **na terra**. Não posso dar a minha permissão."

16. Pero mi madre le contó a mi padre sobre nuestra conversación. Más tarde supe lo que él dijo. Suspiró profundamente. Le dijo: "Si ese chico se queda en casa puede ser feliz. Pero si va al mar será la persona más miserable en la tierra. No puedo dar mi permiso."

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
contou	le contó	profundamente	profundamente	será	será
ao meu pai	a mi padre	disse-lhe	le dijo	a pessoa mais miserável	la persona más miserable
sobre	sobre	esse rapaz	ese chico	na terra	en la tierra
a nossa conversa	nuestra conversación	ficar	se queda	não posso dar	no puedo dar
mais tarde	más tarde	pode	puede	a minha permissão	mi permiso
suspirou	suspiró	for	va		



## Consejos de idioma

### Contracción 'Ao' - A + O (Palabras relacionadas: **ao meu pai, a mi padre**)

El portugués contrae 'a + o = ao'. El español no contrae y usa 'a el' o simplemente 'a' con personas.

- ao professor → al profesor
- aos meninos → a los niños
- à mãe → a la madre

### Pronombre Enclítico - Disse-lhe (Palabras relacionadas: **Disse-lhe, Le dijo**)

El portugués puede unir pronombres al verbo con guion. El español coloca el pronombre antes: 'le dijo'.

- deu-me → me dio
- vi-o → lo vi
- falou-nos → nos habló

### Futuro do Subjuntivo - Ficar/For (Palabras relacionadas: **ficar, se queda, for, va**)

El portugués usa futuro del subjuntivo después de 'se'. El español usa presente de subjuntivo.

- se ele vier → si él viene
- quando chegares → cuando llegues
- se puder → si puede

### Contracción 'Na' - Em + A (Palabras relacionadas: **na terra, en la tierra**)

El portugués contrae 'em + a = na'. El español no contrae: 'en la'.

- no mar → en el mar
- nas casas → en las casas
- num dia → en un día



17. Esperei quase um ano. Durante este tempo os meus pais tentaram tudo. Queriam que **eu aprendesse** um ofício. Queriam que **eu trabalhasse numa loja**. Mas recusei. Só conseguia pensar em navios e aventuras. Nada mais **me interessava**.

17. Esperé casi un año. Durante este tiempo mis padres intentaron todo. Querían que yo aprendiera un oficio. Querían que yo trabajara en una tienda. Pero rechacé. Solo conseguía pensar en barcos y aventuras. Nada más me interesaba.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
quase	casi	aprendesse	aprendiera	pensar	pensar
um ano	un año	trabalhasse	trabajara	aventuras	aventuras
durante	durante	numa loja	en una tienda	nada mais	nada más
este tempo	este tiempo	recusei	rechacé	me interessava	me interesaba
tentaram	intentaron	conseguia	conseguía		



## Consejos de idioma

### Pronombre Sujeto - Eu (Palabras relacionadas: **eu, yo**)

El portugués a menudo omite el pronombre. El español lo usa más frecuentemente para claridad: 'yo'.

- (eu) falo → yo hablo
- (ele) come → él come
- (nós) vamos → nosotros vamos

### Imperfecto de Subjuntivo - Aprendesse (Palabras relacionadas: **aprendesse, aprendiera, trabalhasse, trabajara**)

Después de 'querer que', ambos idiomas usan el imperfecto de subjuntivo para acciones pasadas hipotéticas.

- se soubesse → si supiera
- quando viesse → cuando viniera
- para que fizesse → para que hiciera

### Contracción 'Numa' - Em + Uma (Palabras relacionadas: **numa loja, en una tienda**)

El portugués contrae 'em + uma = numa'. El español no contrae: 'en una'.

- num carro → en un coche
- numas casas → en unas casas
- numa cidade → en una ciudad

### Verbo Reflexivo - Me Interessava (Palabras relacionadas: **me interessava, me interesaba**)

Estructura similar en ambos idiomas. El pronombre 'me' indica que la acción afecta al sujeto.

- te preocupas → te preocupas
- se levanta → se levanta
- nos divertimos → nos divertimos

## Portugués 🇵🇹

18. Depois um dia fui a Hull. Não tinha plano de fugir. Estava apenas **a visitar**. Mas em Hull encontrei um amigo. **O pai dele** tinha um navio que ia para Londres. **"Vem comigo!"** disse o meu amigo.

## Español 🇪🇸

18. Después un día fui a Hull. No tenía plan de huir. Solo estaba visitando. Pero en Hull encontré a un amigo. El padre de él tenía un barco que iba para Londres. "¡Ven conmigo!" dijo mi amigo.



Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
fui	fui	em hull	en hull	ia	iba
a hull	a hull	encontrei	encontré	para londres	para londres
não tinha plano	no tenía plan	um amigo	a un amigo	vem	¡ven
de fugir	de huir	o pai dele	el padre de él	o meu amigo	mi amigo
a visitar	visitando	um navio	un barco		



## Consejos de idioma

### Estar a + Infinitivo vs Gerundio (Palabras relacionadas: **a visitar, visitando**)

El portugués usa 'estar a' + infinitivo para acciones en progreso. El español usa gerundio (-ando/-iendo).

- estou a ler → estoy leyendo
- está a correr → está corriendo
- estavam a dormir → estaban durmiendo

### Posesivos - Dele vs De él (Palabras relacionadas: **O pai dele, El padre de él**)

El portugués puede contraer 'de + ele = dele'. El español mantiene separado: 'de él'.

- a casa dela → la casa de ella
- o livro deles → el libro de ellos
- a mãe dele → la madre de él

### Imperativo - Vem (Palabras relacionadas: **Vem, Ven**)

El imperativo informal es muy similar. Portugués 'vem' (tu), español 'ven' (tú). Ambos expresan órdenes directas.

- fala! → ¡habla!
- come! → ¡come!
- espera! → ¡espera!

### Comigo vs Connigo (Palabras relacionadas: **comigo, connigo**)

Formas especiales con preposición. Portugués: comigo, contigo. Español: conmigo, contigo.

- contigo → contigo
- consigo → consigo
- conosco → con nosotros

## Portugués

19. "Não te custará nada," continuou. "O navio **do meu pai** tem espaço. Londres é emocionante. **Vais adorar!**" **Devia** ter dito não. **Devia** ter ido para casa. Mas não pensei. Não rezei.

## Español

19. "No te costará nada," continuó. "El barco de mi padre tiene espacio. ¡Londres es emocionante. ¡Te va a encantar!" Debería haber dicho que no. Debería haber ido a casa. Pero no pensé. No recé.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
não te custará nada	no te costará nada	londres	londres	não	que no
o navio	el barco	emocionante	emocionante	ter ido	haber ido
do meu pai	de mi padre	vais adorar	¡te va a encantar	não pensei	no pensé
tem	tiene	devia	debería	não rezei	no recé



espaço	espacio	ter dito	haber dicho		
--------	---------	----------	-------------	--	--



## Consejos de idioma

### Contracciones - Do vs De (Palabras relacionadas: **do meu pai, de mi padre**)

El portugués contrae 'de + o = do'. El español mantiene separado 'de + el' sin contraer (excepto 'del' con artículo).

- do livro → del libro
- do meu amigo → de mi amigo
- da casa → de la casa

### Futuro Simple - Custará vs Costará (Palabras relacionadas: **custará, costará**)

El futuro se forma similarmente en ambos idiomas añadiendo terminaciones al infinitivo. Muy parecido entre portugués y español.

- falarei → hablaré
- comerás → comerás
- viverá → vivirá

### Ir + Infinitivo - Futuro Próximo (Palabras relacionadas: **Vais adorar, Te va a encantar**)

Ambos idiomas usan 'ir + infinitivo' para expresar futuro próximo. 'Vais adorar' = 'Vas a adorar' (Te va a encantar).

- vou comer → voy a comer
- vais estudar → vas a estudar
- vão dormir → van a dormir

### Dever + Infinitivo - Obligación (Palabras relacionadas: **Devia, Debería**)

El imperfecto 'devia' expresa obligación pasada no cumplida, igual que 'debería' en español (condicional).

- devia estudar → debería estudiar
- devias ir → deberías ir
- devíamos falar → deberíamos hablar

## Portugués

20. No dia 1 de setembro de 1651, **entrei naquele navio.** Não escrevi **aos meus pais.** Não pedi a bênção do meu pai. Foi o começo de todos os meus problemas. O navio deixou Hull e entrou **no mar aberto.**

## Español

20. El día 1 de septiembre de 1651, entré en aquel barco. No escribí a mis padres. No pedí la bendición de mi padre. Fue el comienzo de todos mis problemas. El barco dejó Hull y entró en el mar abierto.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
no dia 1 de setembro de 1651	el día 1 de septiembre de 1651	não pedi	no pedí	os meus problemas	mis problemas
entrei	entré	a bênção	la bendición	deixou	dejó
naquele navio	en aquel barco	foi	fue	hull	hull
não escrevi	no escribí	o começo	el comienzo	entrou	entró
aos meus pais	a mis padres	de todos	de todos	no mar aberto	en el mar abierto



## Consejos de idioma

### Naquele - Contracción con Demostrativo (Palabras relacionadas: **naquele navio, en aquel barco**)

El portugués contrae 'em + aquele = naquele'. El español no contrae: 'en aquel'.

- naquele dia → en aquel día
- naquela casa → en aquella casa
- neste momento → en este momento

### Aos - Contracción con Plural (Palabras relacionadas: **aos meus pais, a mis padres**)

El portugués contrae 'a + os = aos'. El español mantiene separado 'a los'.

- aos amigos → a los amigos
- às meninas → a las niñas
- ao professor → al profesor

### Pretérito Perfeito - Acciones Completadas (Palabras relacionadas: **entrei, entré, escrevi, escribí**)

El pretérito perfecto indica acciones completadas en el pasado. Muy similar en ambos idiomas.

- falei → hablé
- comi → comí
- vivi → viví

### No vs En el - Contracción (Palabras relacionadas: **no mar aberto, en el mar abierto**)

El portugués contrae 'em + o = no'. El español dice 'en el' sin contraer.

- no jardim → en el jardín
- na praia → en la playa
- nos campos → en los campos

## Portugués

21. Imediatamente o vento **começou a** soprar. As ondas **ficaram** cada vez maiores. Nunca tinha estado num navio antes. **Fiquei** terrivelmente enjoado. O meu estômago **revirava**. A minha cabeça **rodava**. Mas pior que o enjoo **era** o medo.

## Español

21. Inmediatamente el viento empezó a soplar. Las olas se volvieron cada vez más grandes. Nunca había estado en un barco antes. Me mareé terriblemente. Mi estómago se revolvía. Mi cabeza daba vueltas. Pero peor que el mareo era el miedo.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
imediatamente	inmediatamente	nunca tinha estado	nunca había estado	revirava	se revolvía
o vento	el viento	num navio	en un barco	a minha cabeça	mi cabeza
começou a	empezó a	antes	antes	rodava	daba vueltas
soprar	soplar	fiquei	me mareé	pior	peor
as ondas	las olas	terrivelmente	terriblemente	o enjoo	el mareo
ficaram	se volvieron	enjoado	mareado	o medo	el miedo
cada vez maiores	cada vez más grandes	o meu estômago	mi estómago		



## Consejos de idioma

### Começar a + Infinitivo (Palabras relacionadas: **começou a, empezó a**)

Ambos idiomas usan la misma estructura: 'começar a/empezar a' + infinitivo para indicar el inicio de una acción.

- começou a chover → empezó a llover
- começo a trabalhar → empiezo a trabajar
- começaram a correr → empezaron a correr

### Pretérito Mais-que-perfeito - Pluscuamperfecto (Palabras relacionadas: **tinha estado, había estado**)

El 'tinha + participio' portugués equivale al 'había + participio' español. Indica acción anterior a otra pasada.

- tinha comido → había comido
- tinhas visto → habías visto
- tínhamos falado → habíamos hablado

### Ficar - Múltiples Significados (Palabras relacionadas: **Fiquei, ficaram**)

'Ficar' puede significar quedarse, volverse o ponerse según el contexto. 'Fiquei enjoado' = 'Me mareé/Me puse mareado'.

- fico em casa → me quedo en casa
- ficou triste → se puso triste
- ficaram grandes → se volvieron grandes

### Pretérito Imperfeito - Acciones Continuas (Palabras relacionadas: **revirava, rodava, era**)

El imperfecto describe acciones continuas o repetidas en el pasado. Casi idéntico en ambos idiomas.

- falava → hablaba
- comia → comía
- vivia → vivía

## Portugués

22. A tempestade **ficou** mais forte. O navio **subia** ondas gigantes. Depois **caía** em vales profundos de água. Cada vez que **descíamos** **pensava** que nunca **subiríamos** outra vez. Tinha a certeza de que todos **morreríamos**. As ondas **seriam** **o meu túmulo**.

## Español

22. La tormenta se volvió más fuerte. El barco subía olas gigantes. Después caía en valles profundos de agua. Cada vez que bajábamos pensaba que nunca subiríamos otra vez. Tenía la certeza de que todos moriríamos. Las olas serían mi tumba.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
a tempestade	la tormenta	em vales profundos	en valles profundos	a certeza	la certeza
mais forte	más fuerte	de água	de agua	de que	de que
subia	subía	cada vez que	cada vez que	morreríamos	moriríamos
ondas gigantes	olas gigantes	descíamos	bajábamos	seriam	serían
caía	caía	subiríamos	subiríamos	o meu túmulo	mi tumba



## Consejos de idioma



## Ficar - Múltiples Significados (Palabras relacionadas: **ficou, se volvió**)

El verbo 'ficar' puede significar 'quedarse', 'volverse' o 'ponerse' según el contexto. Aquí significa 'se volvió' (cambio de estado).

- ficou triste → se puso triste
- fica aqui → quédate aquí
- ficou em casa → se quedó en casa

## Pretérito Imperfeito - Acciones Continuas (Palabras relacionadas: **subia, caía, descíamos, pensava**)

El pretérito imperfecto describe acciones repetidas o continuas en el pasado. Es casi idéntico en portugués y español.

- o barco subia → el barco subía
- sempre pensava → siempre pensaba
- chovia muito → llovía mucho

## Futuro do Pretérito - Condicional (Palabras relacionadas: **subiríamos, moriríamos, seriam**)

El 'futuro do pretérito' portugués equivale al condicional simple español. Expresa acciones hipotéticas o futuras desde el pasado.

- diria → diría
- faríamos → haríamos
- poderia → podría

## Artículos con Posesivos (Palabras relacionadas: **o meu túmulo, mi tumba**)

En portugués se usa el artículo antes del posesivo ('o meu'), mientras que en español normalmente se omite ('mi').

- a minha casa → mi casa
- os nossos amigos → nuestros amigos
- o teu livro → tu libro

## Portugués

23. "Oh Deus!" rezei. "Salva-me! Se **me deixares** viver volto para casa. **Ouvirei** o meu pai. **Nunca mais irei** para o mar. Prometo! Vejo agora que ele tinha razão. **A vida do meio** é a melhor!"

## Español

23. "¡Oh Dios!" recé. "¡Sálvame! Si me dejas vivir vuelvo a casa. Escucharé a mi padre. Nunca más iré al mar. ¡Lo prometo! Veo ahora que él tenía razón. ¡La vida del medio es la mejor!"

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
oh deus	¡oh dios	ouvirei	escucharé	vejo	veo
rezei	recé	nunca mais	nunca más	razão	razón
salva-me	¡sálvame	irei	iré	a vida do meio	la vida del medio
me deixares	me dejas	prometo	¡lo prometo	a melhor	la mejor



## Consejos de idioma

### Futuro do Subjuntivo - Forma Única del Portugués (Palabras relacionadas: **me deixares, me dejas**)

El portugués tiene futuro de subjuntivo ('deixares'), que el español moderno no usa. Se traduce como presente de subjuntivo o indicativo.

- quando chegares → cuando llegues
- se quiseres → si quieres



• onde fores → donde vayas

## Futuro Simple - Ouvirei vs Escucharé (Palabras relacionadas: **Ouvirei, Escucharé, irei, iré**)

El futuro simple es casi idéntico en ambos idiomas. Se forma añadiendo terminaciones al infinitivo.

- falarei → hablaré
- comerás → comerás
- dormirá → dormirá

## Nunca Mais vs Nunca Más (Palabras relacionadas: **Nunca mais, Nunca más**)

'Mais' en portugués significa 'más'. 'Nunca mais' es exactamente 'nunca más' en español. Muy similar.

- mais tarde → más tarde
- mais ou menos → más o menos
- nunca mais → nunca más

## Contracción 'Do' - Del (Palabras relacionadas: **A vida do meio, La vida del medio**)

El portugués contrae 'de + o = do'. El español tiene una contracción similar: 'de + el = del'.

- do homem → del hombre
- da mulher → de la mujer
- dos meninos → de los niños

### Portugués

24. Pensei **nas lágrimas** do meu pai. **Lembrei-me dos avisos da minha mãe.** A minha consciência **doía-me.** Tinha sido um mau filho. Parti sem permissão. **Parti-lhes** o coração. E agora Deus **estava a castigar-me.**

### Español

24. Pensé en las lágrimas de mi padre. Me acordé de los avisos de mi madre. Mi conciencia me dolía. Había sido un mal hijo. Partí sin permiso. Les partí el corazón. Y ahora Dios me estaba castigando.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
nas lágrimas	en las lágrimas	doía-me	me dolía	parti-lhes	les partí
lembrei-me	me acordé	tinha sido	había sido	o coração	el corazón
dos avisos	de los avisos	um mau filho	un mal hijo	deus	dios
da minha mãe	de mi madre	parti	partí	estava a castigar-me	me estaba castigando
a minha consciência	mi conciencia	sem permissão	sin permiso		



## Consejos de idioma

### Lembrar-se vs Acordarse (Palabras relacionadas: **Lembrei-me, Me acordé**)

Ambos son verbos reflexivos. 'Lembrar-se' (portugués) y 'acordarse' (español) significan recordar.

- lembro-me → me acuerdo
- esqueci-me → me olvidé
- levantei-me → me levanté

### Contracciones 'Nas', 'Dos', 'Da' (Palabras relacionadas: **nas lágrimas, dos avisos, da minha mãe**)



El portugués contrae preposiciones con artículos: 'em + as = nas', 'de + os = dos', 'de + a = da'. El español no contrae tanto.

- nas casas → en las casas
- dos livros → de los libros
- da escola → de la escuela

## Pronombres Enclíticos - Doía-me, Parti-lhes (Palabras relacionadas: **doía-me, Parti-lhes**)

El portugués puede poner pronombres después del verbo con guion. El español los pone antes o después sin guion.

- dá-me → dame/me da
- vejo-te → te veo
- disse-lhe → le dije

## Estar a + Infinitivo vs Estar + Gerundio (Palabras relacionadas: **estava a castigar-me, me estava castigando**)

El portugués usa 'estar a' + infinitivo para acciones en progreso. El español usa 'estar' + gerundio (-ando/-iendo).

- está a comer → está comiendo
- estou a ler → estoy leyendo
- estavam a dormir → estaban durmiendo

### Portugués

25. Toda a noite a tempestade continuou. Fiz **promessa após promessa** a Deus. **Seria** bom. **Obedeceria** sempre aos meus pais. Apenas por favor, por favor, **deixa-me** viver! Cada ola parecia **pronta** para nos matar.

### Español

25. Toda la noche la tormenta continuó. Hice promesa tras promesa a Dios. Sería bueno. Obedecería siempre a mis padres. ¡Solo por favor, por favor, déjame vivir! Cada ola parecía lista para matarnos.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
toda a noite	toda la noche	bom	bueno	cada ola	cada ola
fiz	hice	obedeceria	obedecería	parecia	parecía
promessa após promessa	promesa tras promesa	sempre	siempre	pronta	lista
a deus	a dios	deixa-me	déjame	para nos matar	para matarnos



## Consejos de idioma

### Após vs Tras - Preposiciones (Palabras relacionadas: **promessa após promessa, promessa tras promessa**)

'Após' en portugués significa 'tras/después de' en español. Ambas indican secuencia temporal.

- após o jantar → tras la cena
- dia após dia → día tras día
- após isso → después de eso

### Condicional - Seria, Obedeceria (Palabras relacionadas: **Seria, Sería, Obedeceria, Obedecería**)

El condicional (Futuro do Pretérito en portugués) es casi idéntico en ambos idiomas. Se usa para hipótesis.

- falaria → hablaría
- comeríamos → comeríamos



• viveriam → vivirían

## Imperativo con Pronombre - Deixa-me (Palabras relacionadas: **deixa-me, déjame**)

En imperativo afirmativo, el pronombre va después del verbo. Portugués usa guion, español lo une directamente.

- ajuda-me → ayúdame
- diz-me → dime
- espera-me → espérame

## Falso Amigo - Pronta vs Lista (Palabras relacionadas: **pronta, lista**)

'Pronta' en portugués significa 'lista/preparada', no 'pronto' (que sería 'cedo' o 'em breve').

- estou pronto → estoy listo
- comida pronta → comida lista
- pronto! → ¡listo!

## Portugués

26. Mas na manhã seguinte algo **mudou**. O vento **ficou** mais calmo. As ondas **ficaram** menores. O sol **apareceu**. E de repente o oceano **não parecia** **tão** **terrível**. Era **na verdade** bastante bonito. O meu enjoo **passou**. O meu medo **desapareceu** também.

## Español

26. Pero en la mañana siguiente algo cambió. El viento se volvió más calmado. Las olas se volvieron más pequeñas. El sol apareció. Y de repente el océano no parecía tan terrible. Era en realidad bastante bonito. Mi mareo pasó. Mi miedo desapareció también.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
na manhã seguinte	en la mañana siguiente	de repente	de repente	o meu enjoo	mi mareo
mudou	cambió	o oceano	el océano	passou	pasó
mais calmo	más calmado	não parecia	no parecía	o meu medo	mi miedo
menores	más pequeñas	tão terrível	tan terrible	desapareceu	desapareció
o sol	el sol	na verdade	en realidad		
apareceu	apareció	bastante bonito	bastante bonito		



## Consejos de idioma

### Contracción 'Na' - En la (Palabras relacionadas: **na manhã, na verdade**)

El portugués contrae 'em + a = na'. El español dice 'en la'. Esta contracción es muy común en portugués.

- na casa → en la casa
- na escola → en la escuela
- no parque → en el parque

### Pretérito Perfeito - Pasado Simple (Palabras relacionadas: **mudou, ficou, apareceu, passou, desapareceu**)

El Pretérito Perfeito portugués corresponde al Pretérito Perfecto Simple español. Se usa para acciones completadas en el pasado.

- falei → hablé
- comeste → comiste
- bebeu → bebió



## Ficar - Verbo Versátil (Palabras relacionadas: **ficou, ficaram**)

'Ficar' puede significar 'quedarse', 'volverse' o 'ponerse' según el contexto. Aquí significa 'volverse' (cambio de estado).

- ficou triste → se puso triste
- fico em casa → me quedo en casa
- ficou grande → se volvió grande

## Doble Negación - Não...Tão (Palabras relacionadas: **não parecia, tão terrível**)

Como en español, el portugués usa negación con comparativos: 'não...tão' es 'no...tan'.

- não é tão difícil → no es tan difícil
- não estava tão longe → no estaba tan lejos
- não foi tão mau → no fue tan malo

## Portugués

27. O meu amigo **encontrou-me** no convés. Riu e **bateu-me** no ombro. "**Estavas** assustado ontem à noite, **não estavas?** Pensaste que aquele ventinho nos mataria?" Não conseguia acreditar nas suas palavras. "**Ventinho?**" disse. "Foi uma tempestade terrível!"

## Español

27. Mi amigo me encontró en la cubierta. Rió y me golpeó en el hombro. "Estabas asustado anoche, ¿no estabas? ¿Pensaste que aquel vientecillo nos mataría?" No podía creer en sus palabras. "¿Vientecillo?" dije. "¡Fue una tormenta terrible!"

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
encontrou-me	me encontré	assustado	asustado	acreditar	creer
no convés	en la cubierta	ontem à noite	anoche	nas suas palavras	en sus palabras
riu	rió	não estavas	¿no estabas	ventinho	¿vientecillo
bateu-me	me golpeó	pensaste	¿pensaste	foi	¡fue
no ombro	en el hombro	aquele ventinho	aquel vientecillo	uma tempestade terrível	una tormenta terrible
estavas	estabas	nos mataria	nos mataría		



## Consejos de idioma

### Éncclis - Pronombre Después del Verbo (Palabras relacionadas: **encontrou-me, bateu-me**)

En portugués, el pronombre puede ir después del verbo con guion: 'encontrou-me'. En español va antes: 'me encontré'.

- deu-me → me dio
- viu-te → te vio
- ajudou-nos → nos ayudó

### Pretérito Imperfeito - Imperfecto (Palabras relacionadas: **Estavas, não estavas, conseguia**)

El Pretérito Imperfeito describe acciones continuas o habituales en el pasado. Casi idéntico al Imperfecto español.

- falava → hablaba
- comíamos → comíamos
- viviam → vivían

### Futuro do Pretérito - Condicional (Palabras relacionadas: **mataria**)



El Futuro do Pretérito portugués corresponde al Condicional español. Expresa acciones hipotéticas o futuras desde el pasado.

- compraria → compraría
- vendería → vendería
- partiríamos → partiríamos

## Diminutivos - -inho vs -illo (Palabras relacionadas: **ventinho, vientecillo**)

El portugués usa '-inho/-inha', el español usa '-illo/-illa' o '-ito/-ita'. Ambos expresan pequeñez o afecto.

- cafezinho → cafecito
- casinha → casita
- livrinho → librito

## Portugués

28. Riu ainda mais. "Aquilo **não foi nada!** **Espera** até **veres** uma tempestade verdadeira. És apenas um marinheiro novo. **Vais aprender. Vem, vamos beber** ponche. **Vamos** celebrar a tua primeira vez no mar!" Fomos para baixo do convés **beber.**

## Español

28. Rió aún más. "¡Aquello no fue nada! Espera hasta que veas una tormenta verdadera. Eres apenas un marinero nuevo. Vas a aprender. Ven, vamos a beber ponche. ¡Vamos a celebrar tu primera vez en el mar!" Fuimos para abajo de la cubierta a beber.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
ainda mais	aún más	apenas	apenas	ponche	ponche
aquilo	¡aquello	um marinheiro novo	un marinero nuevo	celebrar	a celebrar
não foi nada	no fue nada	vais	vas	a tua primeira vez	tu primera vez
espera	espera	aprender	a aprender	no mar	en el mar
veres	que veas	vem	ven	fomos	fuimos
uma tempestade verdadeira	una tormenta verdadera	vamos	¡vamos	para baixo	para abajo
és	eres	beber	a beber	do convés	de la cubierta



## Consejos de idioma

### Infinitivo Pessoal - Único del Portugués (Palabras relacionadas: **veres, que veas**)

El infinitivo personal portugués ('veres') no existe en español. Se traduce normalmente con subjuntivo ('que veas').

- para fazeres → para que hagas
- antes de partirmos → antes de que partamos
- ao chegarem → cuando lleguen

### Imperativo - Órdenes y Sugerencias (Palabras relacionadas: **Espera, Vem**)

El imperativo en ambos idiomas es muy similar. 'Espera' (tú) y 'Vem' (ven) son formas directas de dar órdenes.

- come → come
- bebe → bebe
- fala → habla

### Ir + Infinitivo - Futuro Próximo (Palabras relacionadas: **Vais, aprender, vamos, beber**)

Ambos idiomas usan 'ir + infinitivo' para el futuro próximo. 'Vais aprender' = 'Vas a aprender'.



- vou comer → voy a comer
- vai chover → va a llover
- vamos partir → vamos a partir

## Doble Negación - Não...Nada (Palabras relacionadas: **não foi nada, no fue nada**)

Como en español, el portugués usa doble negación: 'não foi nada' = 'no fue nada'. Estructura idéntica.

- não vejo ninguém → no veo a nadie
- não quero nada → no quiero nada
- não vou nunca → no voy nunca

### Portugués

29. Bebemos. Rimos. E **numa noite** **esqueci** todas **as minhas promessas** a Deus. **Esqueci** o meu medo. **Esqueci** a sabedoria do meu pai. O oceano **estava** calmo. A minha consciência também. Afastei todos os pensamentos sérios. Quando **tentavam** voltar bebia mais ponche.

### Español

29. Bebemos. Reímos. Y una noche olvidé todas mis promesas a Dios. Olvidé mi miedo. Olvidé la sabiduría de mi padre. El océano estaba tranquilo. Mi conciencia también. Alejé todos los pensamientos serios. Cuando intentaban volver, bebía más ponche.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
bebemos	bebemos	as minhas promessas	mis promesas	tentavam	intentaban
rimos	reímos	a sabedoria	la sabiduría	voltar	volver
numa noite	una noche	calmo	tranquilo	bebia	bebía
esqueci	olvidé	afastei	alejé	mais ponche	más ponche
todas	todas	os pensamentos sérios	los pensamientos serios		



## Consejos de idioma

### Contracción 'Numa' - En una (Palabras relacionadas: **numa noite, una noche**)

El portugués contrae 'em + uma = numa'. El español dice 'en una' sin contracción. Esta es una diferencia común entre los dos idiomas.

- num dia → en un día
- numa casa → en una casa
- numas horas → en unas horas

### Pretérito Perfeito vs Pretérito Perfecto (Palabras relacionadas: **esqueci, olvidé**)

El Pretérito Perfeito portugués es equivalente al Pretérito Perfecto Simple español. Ambos expresan acciones completadas en el pasado.

- falei → hablé
- comi → comí
- vivi → viví

### Posesivos con Artículo (Palabras relacionadas: **as minhas promessas, mis promesas**)



El portugués usa artículo antes del posesivo: 'as minhas promessas'. El español normalmente omite el artículo: 'mis promesas'.

- o meu livro → mi libro
- a tua casa → tu casa
- os nossos amigos → nuestros amigos

## Pretérito Imperfeito vs Imperfecto (Palabras relacionadas: **estava, estaba, tentavam, intentaban**)

Ambos tiempos describen acciones continuas o estados en el pasado. 'Estava' y 'estaba' son formas casi idénticas.

- cantava → cantaba
- comia → comía
- dormia → dormía

## Portugués

30. "Oh Deus!" rezei. "Salva-me! Se **me deixares** viver volto para casa. **Ouvirei** o meu pai. **Nunca mais irei** para o mar. Prometo! Vejo agora que ele tinha razão. **A vida do meio** é a melhor!"

## Español

30. "¡Oh Dios!" recé. "¡Sálvame! Si me dejas vivir vuelvo a casa. Escucharé a mi padre. Nunca más iré al mar. ¡Lo prometo! Veo ahora que él tenía razón. ¡La vida del medio es la mejor!"



## Consejos de idioma

### Futuro do Subjuntivo - Forma Única del Portugués (Palabras relacionadas: **me deixares, me dejas**)

El portugués tiene futuro de subjuntivo ('deixares'), que el español moderno no usa. Se traduce como presente de subjuntivo o indicativo.

- quando chegares → cuando llegues
- se quiseres → si quieres
- onde fores → donde vayas

### Futuro Simple - Ouvirei vs Escucharé (Palabras relacionadas: **Ouvirei, Escucharé, irei, iré**)

El futuro simple es casi idéntico en ambos idiomas. Se forma añadiendo terminaciones al infinitivo.

- falarei → hablaré
- comerás → comerás
- dormirá → dormirá

### Nunca Mais vs Nunca Más (Palabras relacionadas: **Nunca mais, Nunca más**)

'Mais' en portugués significa 'más'. 'Nunca mais' es exactamente 'nunca más' en español. Muy similar.

- mais tarde → más tarde
- mais ou menos → más o menos
- nunca mais → nunca más

### Contracción 'Do' - Del (Palabras relacionadas: **A vida do meio, La vida del medio**)

El portugués contrae 'de + o = do'. El español tiene una contracción similar: 'de + el = del'.

- do homem → del hombre
- da mulher → de la mujer
- dos meninos → de los niños



## Portugués

31. Pensei **nas lágrimas** do meu pai. **Lembrei-me dos avisos da minha mãe.** A minha consciência **doía-me.** Tinha sido um mau filho. Parti sem permissão. **Parti-lhes** o coração. E agora Deus **estava a castigar-me.**

## Español

31. Pensé en las lágrimas de mi padre. Me acordé de los avisos de mi madre. Mi conciencia me dolía. Había sido un mal hijo. Partí sin permiso. Les partí el corazón. Y ahora Dios me estaba castigando.



### Consejos de idioma

#### Lembrar-se vs Acordarse (Palabras relacionadas: **Lembrei-me, Me acordé**)

Ambos son verbos reflexivos. 'Lembrar-se' (portugués) y 'acordarse' (español) significan recordar.

- lembro-me → me acuerdo
- esqueci-me → me olvidé
- levantei-me → me levanté

#### Contracciones 'Nas', 'Dos', 'Da' (Palabras relacionadas: **nas lágrimas, dos avisos, da minha mãe**)

El portugués contrae preposiciones con artículos: 'em + as = nas', 'de + os = dos', 'de + a = da'. El español no contrae tanto.

- nas casas → en las casas
- dos livros → de los libros
- da escola → de la escuela

#### Pronombres Enclíticos - Doía-me, Parti-lhes (Palabras relacionadas: **doía-me, Parti-lhes**)

El portugués puede poner pronombres después del verbo con guion. El español los pone antes o después sin guion.

- dá-me → dame/me da
- vejo-te → te veo
- disse-lhe → le dije

#### Estar a + Infinitivo vs Estar + Gerundio (Palabras relacionadas: **estava a castigar-me, me estava castigando**)

El portugués usa 'estar a' + infinitivo para acciones en progreso. El español usa 'estar' + gerundio (-ando/-iendo).

- está a comer → está comiendo
- estou a ler → estoy leyendo
- estavam a dormir → estaban durmiendo

## Portugués

32. Toda a noite a tempestade continuou. Fiz **promessa após promessa** a Deus. **Seria** bom. **Obedeceria** sempre aos meus pais. Apenas por favor, por favor, **deixa-me** viver! Cada ola parecia **pronta** para nos matar.

## Español

32. Toda la noche la tormenta continuó. Hice promesa tras promesa a Dios. Sería bueno. Obedecería siempre a mis padres. ¡Solo por favor, por favor, déjame vivir! Cada ola parecía lista para matarnos.



### Consejos de idioma



## Após vs Tras - Preposiciones (Palabras relacionadas: **promessa após promessa, promessa tras promessa**)

'Após' en portugués significa 'tras/después de' en español. Ambas indican secuencia temporal.

- após o jantar → tras la cena
- dia após dia → día tras día
- após isso → después de eso

## Condicional - Seria, Obedeceria (Palabras relacionadas: **Seria, Sería, Obedeceria, Obedecería**)

El condicional (Futuro do Pretérito en portugués) es casi idéntico en ambos idiomas. Se usa para hipótesis.

- falaria → hablaría
- comeríamos → comeríamos
- viveriam → vivirían

## Imperativo con Pronombre - Deixa-me (Palabras relacionadas: **deixa-me, déjame**)

En imperativo afirmativo, el pronombre va después del verbo. Portugués usa guion, español lo une directamente.

- ajuda-me → ayúdame
- diz-me → dime
- espera-me → espérame

## Falso Amigo - Pronta vs Lista (Palabras relacionadas: **pronta, lista**)

'Pronta' en portugués significa 'lista/preparada', no 'pronto' (que sería 'cedo' o 'em breve').

- estou pronto → estoy listo
- comida pronta → comida lista
- pronto! → ¡listo!

### Portugués

33. O vento ainda **estava** mau. Soprava **do sudoeste**. Não podíamos navegar rio acima. Depois de quatro dias o vento **ficou** mais forte. Muito mais forte. Mas os nossos marinheiros **não estavam preocupados**. Diziam que Yarmouth Roads era seguro.

### Español

33. El viento todavía estaba malo. Soplaban del suroeste. No podíamos navegar río arriba. Después de cuatro días el viento se hizo más fuerte. Mucho más fuerte. Pero nuestros marineros no estaban preocupados. Decían que Yarmouth Roads era seguro.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
ainda	todavía	rio acima	río arriba	não estavam preocupados	no estaban preocupados
mau	malo	quatro dias	cuatro días	yarmouth roads	yarmouth roads
soprava	soplaba	ficou	se hizo	seguro	seguro
do sudoeste	del suroeste	muito	mucho		
não podíamos navegar	no podíamos navegar	os nossos marinheiros	nuestros marineros		



## Consejos de idioma

### Pretérito Imperfeito - Acciones Continuas (Palabras relacionadas: **estava, estava**)

El imperfecto describe acciones continuas en el pasado. 'Estava' y 'estaba' son idénticos en uso y forma.



- eu falava → yo hablaba
- eles comiam → ellos comían
- nós víamos → nosotros veíamos

## Contracción Do - Del (Palabras relacionadas: **do sudoeste, del suroeste**)

El portugués contrae 'de + o = do', igual que el español 'de + el = del'. Ambos idiomas contraen de manera similar aquí.

- do norte → del norte
- da cidade → de la ciudad
- dos amigos → de los amigos

## Ficar - Múltiples Significados (Palabras relacionadas: **ficou, se hizo**)

'Ficar' puede significar 'quedarse' o 'ponerse/hacerse' según el contexto. Aquí significa 'ponerse/hacerse' más fuerte.

- ficar triste → ponerse triste
- ficar em casa → quedarse en casa
- ficou doente → se puso enfermo

## Doble Negación - Não...Não (Palabras relacionadas: **não estavam preocupados, no estaban preocupados**)

Como el español, el portugués usa doble negación. 'Não estavam' = 'no estaban', estructura idéntica.

- não vejo nada → no veo nada
- não há ninguém → no hay nadie
- não tenho nenhum → no tengo ninguno

### Portugués

34. **A nossa âncora** era forte. O nosso navio era bom.  
**Por isso** os homens bebiam e riam. Contavam histórias.  
**Jogavam cartas.** **Tentei** agir como eles.  
**Quería** ser um verdadeiro marinheiro. Tudo parecia bem.

### Español

34. Nuestra ancla era fuerte. Nuestro barco era bueno.  
 Por eso los hombres bebían y reían. Contaban historias.  
 Jugaban a las cartas. Intenté actuar como ellos. Quería ser un verdadero marinero. Todo parecía bien.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
a nossa âncora	nuestra ancla	riam	reían	agir	actuar
forte	fuerte	contavam	contaban	como	como
o nosso navio	nuestro barco	histórias	historias	eles	ellos
por isso	por eso	jogavam	jugaban	um verdadeiro marinheiro	un verdadero marinero
os homens	los hombres	cartas	a las cartas		
bebiam	bebían	tentei	intenté		



## Consejos de idioma

### Nosso/Nossa vs Nuestro/Nuestra (Palabras relacionadas: **A nossa âncora, Nuestra ancla**)

Los posesivos son muy similares. 'Nosso' (masc.) y 'nossa' (fem.) = 'nuestro/nuestra'. Ambos concuerdan con el sustantivo.

- o nosso carro → nuestro coche
- a nossa casa → nuestra casa
- os nossos filhos → nuestros hijos



## Por Isso - Por Eso (Palabras relacionadas: **Por isso, Por eso**)

'Por isso' (por eso) es una expresión idéntica en ambos idiomas para indicar consecuencia o razón.

- por isso mesmo → por eso mismo
- foi por isso → fue por eso
- por isso que → por eso que

## Jogar Cartas - Jugar a las Cartas (Palabras relacionadas: **Jogavam, cartas, Jugaban, a las cartas**)

En portugués se dice 'jogar cartas', en español se añade 'a las': 'jugar a las cartas'. Pequeña diferencia de preposición.

- jogar futebol → jugar al fútbol
- jogar xadrez → jugar al ajedrez
- jogar tênis → jugar al tenis

## Pretérito Perfeito vs Imperfeito (Palabras relacionadas: **Tentei, Queria**)

'Tentei' (intenté) es una acción completada. 'Queria' (quería) es un deseo continuo en el pasado. Mismo uso en ambos idiomas.

- eu fiz → yo hice
- eu fazia → yo hacía
- ele chegou → él llegó

### Portugués

35. Mas **na oitava manhã** tudo mudou. O vento ficou selvagem. O capitão ordenou a todos os homens para trabalhar. **"Baixem** os mastros!" gritou. **"Amarrem** tudo! **Preparem-se** para uma tempestade!" Os marinheiros saltaram para obedecer. Sabiam que **isto** era sério.

### Español

35. Pero en la octava mañana todo cambió. El viento se volvió salvaje. El capitán ordenó a todos los hombres trabajar. "¡Bajen los mástiles!" gritó. "¡Amarren todo! ¡Prepárense para una tormenta!" Los marineros saltaron para obedecer. Sabían que esto era serio.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
na oitava manhã	en la octava mañana	baixem	¡bajen	os marinheiros	los marineros
selvagem	salvaje	os mastros	los mástiles	saltaram	saltaron
o capitão	el capitán	gritou	gritó	para obedecer	para obedecer
ordenou	ordenó	amarrem	¡amarren	sabiam	sabían
a todos os homens	a todos los hombres	preparem-se	¡prepárense	sério	serio
para trabalhar	trabajar	para uma tempestade	para una tormenta		



## Consejos de idioma

### Contracción Na - En La (Palabras relacionadas: **na oitava manhã, en la octava mañana**)

El portugués contrae 'em + a = na'. El español mantiene separado: 'en la'. Una diferencia clave entre los idiomas.

- na mesa → en la mesa
- no banco → en el banco
- nas ruas → en las calles



## Imperativo Plural - Baixem, Amarrem (Palabras relacionadas: **Baixem, Amarrem, Preparem-se**)

El imperativo plural es muy similar. 'Baixem' = 'bajen', 'amarrem' = 'amarren'. Casi idéntico en forma y uso.

- falem! → ¡hablen!
- comam! → ¡coman!
- escrevam! → ¡escriban!

## Verbos Reflexivos en Imperativo (Palabras relacionadas: **Preparem-se, ¡Prepárense**)

'Preparem-se' (prepárense) mantiene el pronombre reflexivo al final en imperativo, igual que en español.

- levanta-te → levántate
- sente-se → siéntese
- vistam-se → vístanse

## Isto vs Esto (Palabras relacionadas: **isto, esto**)

'Isto' (neutro) en portugués = 'esto' en español. Ambos se usan para cosas no especificadas o situaciones.

- isso → eso
- aquilo → aquello
- isto é bom → esto es bueno

## Portugués

36. **Ao meio-dia** as ondas eram como montanhas. O nosso navio **subia** e **descia**, **subia** e **descia**. A água caía sobre o convés. Uma vez, duas vezes, pensámos **que** a nossa âncora **se tinha soltado**. O capitão **ordenou que lançassem** outra âncora. Agora tínhamos duas âncoras a segurar-nos.

## Español

36. Al mediodía las olas eran como montañas. Nuestro barco subía y bajaba, subía y bajaba. El agua caía sobre la cubierta. Una vez, dos veces, pensamos que nuestra ancla se había soltado. El capitán ordenó que lanzaran otra ancla. Ahora teníamos dos anclas sujetándonos.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
ao meio-dia	al mediodía	o convés	la cubierta	lançassem	lanzaran
eram	eran	uma vez	una vez	outra âncora	otra ancla
montanhas	montañas	duas vezes	dos veces	tínhamos	teníamos
descia	bajaba	pensámos	pensamos	duas âncoras	dos anclas
a água	el agua	se tinha soltado	se había soltado	a segurar-nos	sujetándonos



## Consejos de idioma

### Contracción 'Ao' - Al (Palabras relacionadas: **Ao meio-dia, Al mediodía**)

El portugués contrae 'a + o = ao'. El español también contrae: 'a + el = al'. Ambos idiomas usan contracciones similares.

- ao parque → al parque
- à escola → a la escuela
- aos domingos → los domingos

### Pretérito Imperfecto - Acciones Continuas (Palabras relacionadas: **subía, descia, subía, bajaba**)



El pretérito imperfecto describe acciones repetidas o continuas en el pasado. Las formas son muy similares en ambos idiomas.

- eu falava → yo hablaba
- eles comiam → ellos comían
- nós íamos → nosotros íbamos

## Pretérito Pluscuamperfecto - Se Tinha Soltado (Palabras relacionadas: **se tinha soltado, se había soltado**)

El portugués usa 'ter' + participio, el español usa 'haber' + participio. Ambos expresan acciones anteriores a otras en el pasado.

- tinha comido → había comido
- tinhas visto → habías visto
- tínhamos chegado → habíamos llegado

## Subjuntivo - Ordenou Que Lançassem (Palabras relacionadas: **ordenou, que, lançassem, ordenó, que, lanzaran**)

Después de verbos de orden o deseo, ambos idiomas usan el subjuntivo. Las formas son casi idénticas.

- quero que fales → quiero que hables
- pedi que viessem → pedí que vinieran
- espero que tenhas → espero que tengas

### Portugués

37. Depois a verdadeira tempestade **chegou**. Não tenho palavras para descrever quão terrível foi. Até os marinheiros velhos **tinham** medo. Vi medo nos seus olhos. O capitão **passou** **pela minha cabine** muitas vezes. **Ouvi-o** sussurrar, "Senhor tem piedade de nós!"

### Español

37. Después la verdadera tormenta llegó. No tengo palabras para describir cuán terrible fue. Hasta los marineros viejos tenían miedo. Vi miedo en sus ojos. El capitán pasó por mi camarote muchas veces. Lo oí susurrar, "¡Señor ten piedad de nosotros!"

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
a verdadeira tempestade	la verdadera tormenta	os marinheiros velhos	los marineros viejos	ouvi-o	lo oí
chegou	llegó	tinham	tenían	sussurrar	susurrar
não tenho	no tengo	medo	miedo	senhor	¡señor
palavras	palabras	vi	vi	tem	ten
para	para	nos seus olhos	en sus ojos	piedade	piedad
descrever	describir	pela minha cabine	por mi camarote	de nós	de nosotros
quão terrível	cuán terrible	muitas vezes	muchas veces		



## Consejos de idioma

### Pretérito Perfeito - Pasado Simple (Palabras relacionadas: **chegou, llegó, passou, pasó**)

El Pretérito Perfeito portugués corresponde al Pretérito Perfecto Simple español. Indica acciones completadas en el pasado.



- falei → hablé
- comeste → comiste
- bebeu → bebió

## Contracción 'Pela' - Por la (Palabras relacionadas: **pela minha cabine, por mi camarote**)

El portugués contrae 'por + a = pela'. El español mantiene separado 'por la'. Una contracción más del portugués.

- pelo caminho → por el camino
- pelas ruas → por las calles
- pelos jardins → por los jardines

## Pretérito Imperfeito - Imperfecto (Palabras relacionadas: **tinham, tenían**)

El Pretérito Imperfeito describe acciones habituales o estados en el pasado. Muy similar en ambos idiomas.

- estava → estaba
- fazíamos → hacíamos
- viviam → vivían

## Pronombre Enclítico - Lo (Palabras relacionadas: **Ouvi-o, Lo oí**)

El portugués 'ouvi-o' une el pronombre al verbo con guión. El español lo separa: 'lo oí'. Orden diferente también.

- vi-a → la vi
- disse-lhe → le dije
- deram-nos → nos dieron

### Portugués

38. "Estamos todos perdidos!" o capitão **continuou a sussurrar**. "Somos todos homens mortos!" Quando o capitão disse essas palavras **a minha coragem** morreu. Este homem **tinha navegado** durante trinta anos. Se ele tinha medo estávamos condenados. Fiquei **na minha cabine**. Estava paralisado de medo.

### Español

38. "¡Estamos todos perdidos!" el capitán continuó susurrando. "¡Somos todos hombres muertos!" Cuando el capitán dijo esas palabras mi coraje murió. Este hombre había navegado durante treinta años. Si él tenía miedo estábamos condenados. Me quedé en mi camarote. Estaba paralizado de miedo.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
estamos	¡estamos	essas palavras	esas palabras	estávamos	estábamos
todos perdidos	todos perdidos	a minha coragem	mi coraje	condenados	condenados
a sussurrar	susurrando	este homem	este hombre	na minha cabine	en mi camarote
somos	¡somos	tinha navegado	había navegado	paralisado	paralizado
homens mortos	hombres muertos	durante trinta anos	durante treinta años	de medo	de miedo



## Consejos de idioma

### Continuar a + Infinitivo vs Gerundio (Palabras relacionadas: **continuou, a sussurrar, continuó, susurrando**)

El portugués usa 'continuar a' + infinitivo. El español prefiere el gerundio: 'continuó susurrando'.

- começou a correr → empezó corriendo
- parou de falar → dejó de hablar
- continua a estudar → sigue estudiando



## Artículo con Posesivos (Palabras relacionadas: **a minha coragem, mi coraje**)

El portugués usa artículo antes del posesivo: 'a minha coragem'. El español normalmente omite: 'mi coraje'.

- o meu livro → mi libro
- a sua casa → su casa
- os nossos amigos → nuestros amigos

## Pretérito Mais-que-perfeito - Pluscuamperfecto (Palabras relacionadas: **tinha navegado, había navegado**)

Indica una acción pasada anterior a otra también pasada. 'Tinha navegado' = 'había navegado'.

- tinha comido → había comido
- tinhas visto → habías visto
- tínhamos falado → habíamos hablado

## Contracción 'Na' - En la (Palabras relacionadas: **na minha cabine, en mi camarote**)

El portugués contrae 'em + a = na'. El español mantiene separado 'en la'.

- no quarto → en el cuarto
- nas salas → en las salas
- nos barcos → en los barcos

### Portugués

39. Não conseguia mover-me. Não conseguia pensar. **Tinha-me rido da primeira tempestade.** Bebi ponche e esqueci as minhas promessas a Deus. Agora Deus estava **mesmo zangado.** Esta tempestade **matar-nos-ia** a todos. **Não havia** escapatória desta vez.

### Español

39. No conseguía moverme. No conseguía pensar. Me había reído de la primera tormenta. Bebí ponche y olvidé mis promesas a Dios. Ahora Dios estaba realmente enfadado. Esta tormenta nos mataría a todos. No había escapatoria esta vez.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
não conseguia	no conseguía	bebi	bebí	a todos	a todos
mover-me	moverme	mesmo zangado	realmente enfadado	não havia	no había
tinha-me rido	me había reído	esta tempestade	esta tormenta	escapatória	escapatoria
da primeira tempestade	de la primera tormenta	matar-nos-ia	nos mataría	desta vez	esta vez



## Consejos de idioma

### Mesóclisis - Condicional con Pronombre (Palabras relacionadas: **matar-nos-ia, nos mataría**)

El portugués usa mesóclisis 'matar-nos-ia'. El español pone el pronombre antes: 'nos mataría'.

- dir-te-ia → te diría
- fazê-lo-ia → lo haría
- dar-lhe-ia → le daría

### Rir de - Reírse de (Palabras relacionadas: **Tinha-me rido, da primeira tempestade, Me había reído, de la primera tormenta**)



Ambos idiomas usan la preposición 'de' con el verbo reír. El portugués 'rir de', español 'reírse de'.

- riu-se dele → se rió de él
- rimo-nos disso → nos reímos de eso
- ris de mim → te ríes de mí

## Mesmo - Realmente/Mismo (Palabras relacionadas: **mesmo zangado, realmente enfadado**)

'Mesmo' puede significar 'realmente' (intensificador) o 'mismo' (identidad). Aquí es intensificador.

- mesmo bom → realmente bueno
- o mesmo dia → el mismo día
- mesmo assim → aun así

## Haver - Haber Existencial (Palabras relacionadas: **Não havia, No había**)

'Não havia' = 'No había'. Ambos idiomas usan el verbo haber/haver para expresar existencia.

- há muitos → hay muchos
- havia pessoas → había personas
- haverá problemas → habrá problemas

## Portugués

40. Finalmente **forcei-me** a ir **ao convés**. O que vi ainda me dá pesadelos. O mar **estava** preto e branco com espuma. Ondas altas como igrejas **caíam** sobre nós. O vento gritava como mil demónios. Agarrei-me forte **ou** seria levado.

## Español

40. Finalmente me forcé a ir a la cubierta. Lo que vi todavía me da pesadillas. El mar estaba negro y blanco con espuma. Olas altas como iglesias caían sobre nosotros. El viento gritaba como mil demonios. Me agarré fuerte o sería llevado.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
finalmente	finalmente	preto e branco	negro y blanco	gritava	gritaba
forcei-me	me forcé	espuma	espuma	mil demónios	mil demonios
a ir	a ir	ondas altas	olas altas	agarrei-me	me agarré
ao convés	a la cubierta	igrejas	iglesias	ou	o
me dá	me da	caíam	caían	levado	llevado
pesadelos	pesadillas	nós	nosotros		



## Consejos de idioma

### Contracción 'Ao' - Al (Palabras relacionadas: **ao convés, a la cubierta**)

El portugués contrae 'a + o = ao'. El español tiene una contracción similar 'a + el = al'. Muy parecidas en uso y función.

- ao mercado → al mercado
- à escola → a la escuela
- aos amigos → a los amigos

### Verbos Reflexivos - Forcei-me (Palabras relacionadas: **forcei-me, me forcé**)

En portugués el pronombre reflexivo va después del verbo con guión. En español, va antes del verbo conjugado.

- levantei-me → me levanté
- sento-me → me siento
- chamo-me → me llamo



## Pretérito Imperfeito - Acciones Continuas (Palabras relacionadas: **estava, estava, caíam, caían**)

El 'Preterito Imperfeito' describe acciones continuas en el pasado, igual que el Imperfecto español.

- falava → hablaba
- comíamos → comíamos
- viviam → vivían

## Ou vs O - Conjunción Disyuntiva (Palabras relacionadas: **ou, o**)

El portugués usa 'ou' donde el español usa 'o'. Ante palabras que empiezan con 'o-' o 'ho-', el español cambia a 'u'.

- café ou chá → café o té
- sete ou oito → siete u ocho
- sim ou não → sí o no

### Portugués

41. Olhei à volta. Dois navios perto de nós **tinham cortado** os seus mastros. Outro navio a cerca de uma milha **estava a afundar**. **Vi-o** desaparecer sob as ondas. Todos aqueles homens estavam a afogar-se na água fria e preta. Mais dois navios tinham-se soltado das suas âncoras.

### Español

41. Miré alrededor. Dos barcos cerca de nosotros habían cortado sus mástiles. Otro barco a cerca de una milla estaba hundiéndose. Lo vi desaparecer bajo las olas. Todos aquellos hombres se estaban ahogando en el agua fría y negra. Otros dos barcos se habían soltado de sus anclas.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
olhei	miré	a cerca de	a cerca de	aqueles homens	aquellos hombres
à volta	alrededor	uma milha	una milla	estavam a	se estaban
dois navios	dos barcos	estava a	estaba	afogar-se	ahogando
perto de nós	cerca de nosotros	afundar	hundiéndose	na água fria e preta	en el agua fría y negra
tinham cortado	habían cortado	vi-o	lo vi	mais	otros
os seus mastros	sus mástiles	desaparecer	desaparecer	tinham-se soltado	se habían soltado
outro navio	otro barco	sob	bajo	das suas âncoras	de sus anclas



## Consejos de idioma

### Estar a + Infinitivo - Forma Progresiva (Palabras relacionadas: **estava a, afundar, estava, hundiéndose**)

El portugués usa 'estar a' + infinitivo para acciones en progreso. El español usa 'estar' + gerundio (-ando/-iendo).

- estou a ler → estoy leyendo
- estavam a correr → estaban corriendo
- está a chover → está lloviendo

### Pronombre Enclítico - Vi-o (Palabras relacionadas: **Vi-o, Lo vi**)

En portugués el pronombre objeto puede ir después del verbo con guión. En español va antes del verbo conjugado.

- conheço-a → la conozco
- amo-te → te amo
- deram-nos → nos dieron

### Contracción 'Na' - En la (Palabras relacionadas: **na água, en el agua**)



El portugués contrae 'em + a = na'. El español no tiene esta contracción y usa 'en la' separado.

- na mesa → en la mesa
- no livro → en el libro
- nas casas → en las casas

## Pretérito Mais-que-perfeito - Pluscuamperfecto (Palabras relacionadas: **tinham cortado, habían cortado**)

Expresa una acción pasada anterior a otra acción pasada. Estructura similar en ambos idiomas con 'tinha/había' + participio.

- tinha comido → había comido
- tínhamos chegado → habíamos llegado
- tinhas dito → habías dicho

### Portugués

42. **Naquela noite** a nossa tripulação implorou ao capitão para cortar os nossos mastros. Ele não queria **fazê-lo**. Um navio sem mastros fica indefeso. Mas o contramestre disse, "Se **não os cortamos** o navio afunda!" O capitão finalmente concordou. **Tinham de** salvar o navio.

### Español

42. Aquella noche nuestra tripulación suplicó al capitán que cortara nuestros mástiles. Él no quería hacerlo. Un barco sin mástiles queda indefenso. Pero el contramaestre dijo: "¡Si no los cortamos el barco se hunde!" El capitán finalmente estuvo de acuerdo. Tenían que salvar el barco.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
naquela noite	aquella noche	não queria	no quería	o contramestre	el contramaestre
a nossa tripulação	nuestra tripulación	fazê-lo	hacerlo	não os cortamos	no los cortamos
implorou	suplicó	sem	sin	afunda	se hunde
ao capitão	al capitán	mastros	mástiles	concordou	estuvo de acuerdo
para cortar	que cortara	fica	queda	tinham de	tenían que
os nossos mastros	nuestros mástiles	indefeso	indefenso	salvar	salvar



## Consejos de idioma

### Naquela - Contracción Demostrativa (Palabras relacionadas: **Naquela noite, Aquella noche**)

El portugués contrae 'em + aquela = naquela'. El español no tiene esta contracción y usa las palabras separadas.

- naquele dia → aquel día
- nesta casa → esta casa
- nesse momento → ese momento

### Infinitivo con Pronombre - Fazê-lo (Palabras relacionadas: **fazê-lo, hacerlo**)

En portugués, el pronombre se une al infinitivo con guión. En español también se une pero sin guión.

- vê-la → verla
- comprá-lo → comprarlo
- dizê-lo → decirlo

### Futuro do Subjuntivo - Condición Futura (Palabras relacionadas: **não os cortamos, no los cortamos**)



El portugués usa el Futuro del Subjuntivo para condiciones futuras. El español a menudo usa el Presente de Subjuntivo.

- se eu for → si voy
- quando chegarem → cuando lleguen
- se tivermos → si tenemos

## Ter de vs Tener que - Obligación (Palabras relacionadas: **Tinham de, Tenían que**)

Ambos idiomas expresan obligación de forma similar: 'ter de' en portugués y 'tener que' en español.

- tenho de ir → tengo que ir
- temos de estudar → tenemos que estudiar
- teve de sair → tuvo que salir

## Portugués

43. Por isso **cortaram** o mastro da frente. CRACK! Caiu **no mar**. Mas agora o mastro principal **abanava** terrivelmente. Ia partir o navio. **Tiveram de** cortar esse também. Agora não tínhamos mastros. Éramos como uma rolha na água.

## Español

43. Por eso cortaron el mástil de adelante. ¡CRACK! Cayó en el mar. Pero ahora el mástil principal se balanceaba terriblemente. Iba a romper el barco. Tuvieron que cortar ese también. Ahora no teníamos mástiles. Éramos como un corcho en el agua.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
cortaram	cortaron	o mastro principal	el mástil principal	cortar	cortar
o mastro	el mástil	abanava	se balanceaba	esse	ese
da frente	de adelante	partir	a romper	éramos	éramos
crack	¡crack	tiveram	tuvieron	uma rolha	un corcho
caiu	cayó	de	que	na água	en el agua



## Consejos de idioma

### Pretérito Perfeito - Acción Completada (Palabras relacionadas: **cortaram, cortaron**)

El Pretérito Perfeito portugués es casi idéntico al Pretérito Perfecto Simple español. Indica acciones terminadas en el pasado.

- cortaram → cortaron
- caiu → cayó
- tiveram → tuvieron

### Contracción 'no' - En el (Palabras relacionadas: **no mar, en el mar**)

El portugués contrae 'em + o = no'. El español mantiene las palabras separadas: 'en el'.

- no barco → en el barco
- na praia → en la playa
- nos portos → en los puertos

### Pretérito Imperfeito - Acción Continua (Palabras relacionadas: **abanava, se balanceaba**)

El Pretérito Imperfeito describe acciones continuas o habituales en el pasado. Muy similar en ambos idiomas.

- estava → estaba
- tinha → tenía



• éramos → éramos

## Ter de vs Tener que (Palabras relacionadas: **Tiveram, de, Tuvieron, que**)

El portugués usa 'ter de' o 'ter que' para expresar obligación. El español prefiere 'tener que'.

- tenho de ir → tengo que ir
- temos de estudar → tenemos que estudiar
- teve de sair → tuvo que salir

### Portugués

44. **Não consigo** descrever o meu terror. Era jovem. Nunca **tinha visto** a morte tão perto. Mas pior que o medo da morte era a minha culpa. Quebrei as minhas promessas a Deus. Ri-me **do Seu primeiro aviso**. Agora Ele **matar-me-ia**.

### Español

44. No puedo describir mi terror. Era joven. Nunca había visto la muerte tan cerca. Pero peor que el miedo a la muerte era mi culpa. Rompí mis promesas a Dios. Me reí de Su primera advertencia. Ahora Él me mataría.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
não consigo	no puedo	a morte	la muerte	quebrei	rompí
o meu terror	mi terror	tão perto	tan cerca	ri-me	me reí
jovem	joven	da morte	a la muerte	do seu primeiro aviso	de su primera advertencia
tinha visto	había visto	a minha culpa	mi culpa	matar-me-ia	me mataría



## Consejos de idioma

### Conseguir vs Poder - Capacidad (Palabras relacionadas: **Não consigo, No puedo**)

El portugués 'conseguir' indica lograr algo con esfuerzo. El español usa 'poder' para capacidad general o 'conseguir' para logro.

- consigo fazer → puedo hacer
- consegui entrar → conseguí entrar
- não consigo ver → no puedo ver

### Pretérito Mais-que-perfeito - Había + Participio (Palabras relacionadas: **tinha visto, había visto**)

El portugués 'tinha visto' equivale al español 'había visto'. Ambos expresan una acción anterior a otra en el pasado.

- tinha comido → había comido
- tinhas falado → habías hablado
- tínhamos chegado → habíamos llegado

### Contracción 'Do' - De + El (Palabras relacionadas: **do Seu primeiro aviso, de Su primera advertencia**)

El portugués contrae 'de + o = do'. El español contrae 'de + el = del'. Muy similar en ambos idiomas.

- do livro → del libro
- da casa → de la casa
- dos amigos → de los amigos

### Mesóclisis - Futuro do Pretérito (Palabras relacionadas: **matar-me-ia, me mataría**)



El portugués coloca el pronombre en medio del verbo en el condicional: 'matar-me-ia'. El español lo pone al final: 'me mataría'.

- falar-te-ia → te hablaría
- ver-nos-iam → nos verían
- dar-lhe-ia → le daría

## Portugués

45. As palavras do meu pai voltaram. Ele **tinha** **razão**. **Estava** amaldiçoado. A tempestade piorou. Até os marinheiros velhos **diziam** que nunca tinham visto nada assim. **O nosso navio** **estava** pesado com carga. Balançava terrivelmente. A cada poucos minutos um marinheiro **gritava**, **"Vai afundar!"**

## Español

45. Las palabras de mi padre volvieron. Él tenía razón. Estaba maldito. La tormenta empeoró. Hasta los marineros viejos decían que nunca habían visto nada así. Nuestro barco estaba pesado con carga. Se balanceaba terriblemente. Cada pocos minutos un marinero gritaba, "¡Va a hundirse!"

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
as palavras	las palabras	nada assim	nada así	um marinheiro	un marinero
voltaram	volvieron	pesado	pesado	vai	¡va a
amaldiçoado	maldito	com carga	con carga	afundar	hundirse
piorou	empeoró	balançava	se balanceaba		
tinham visto	habían visto	a cada poucos minutos	cada pocos minutos		



## Consejos de idioma

### Ter Razão - Tener Razón (Palabras relacionadas: **tinha, razão, tenía, razón**)

La expresión 'ter razão' en portugués es idéntica a 'tener razón' en español. Ambas significan estar en lo correcto.

- tens razão → tienes razón
- ele tem razão → él tiene razón
- tínhamos razão → teníamos razón

### Pretérito Imperfeito - Acciones Continuas (Palabras relacionadas: **estava, diziam, gritava**)

El pretérito imperfecto describe acciones continuas o repetidas en el pasado. Es casi idéntico en portugués y español.

- falava → hablaba
- comíamos → comíamos
- viviam → vivían

### Nosso vs Nuestro - Posesivos (Palabras relacionadas: **O nosso navio, Nuestro barco**)

El portugués 'nosso/nossa' corresponde al español 'nuestro/nuestra'. Nota que el portugués puede usar el artículo antes.

- o nosso carro → nuestro coche
- a nossa casa → nuestra casa
- os nossos amigos → nuestros amigos

### Vai + Infinitivo - Futuro Inmediato (Palabras relacionadas: **Vai, afundar, Va a, hundirse**)

El portugués usa 'vai + infinitivo' para el futuro inmediato, como el español 'va a + infinitivo'.



- vou comer → voy a comer
- vais dormir → vas a dormir
- vamos sair → vamos a salir

## Portugués

46. Não sabia o que "afundar" significava até alguém **explicar**. Quando um navio "afunda" **ou** "naufrega" enche-se de água e vai para o fundo do mar. Todos **se afogam**. Agora compreendia. Todos **morreríamos** nesta água fria e escura. Os nossos corpos nunca **seriam** encontrados.

## Español

46. No sabía lo que "hundirse" significaba hasta que alguien lo explicó. Cuando un barco "se hunde" o "naufrega" se llena de agua y va al fondo del mar. Todos se ahogan. Ahora comprendía. Todos moriríamos en esta agua fría y oscura. Nuestros cuerpos nunca serían encontrados.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
significava	significaba	enche-se	se llena	compreendia	comprendía
até	hasta que	vai	va	nesta água fria	en esta agua fría
alguém	alguien	para o fundo	al fondo	escura	oscura
explicar	lo explicó	do mar	del mar	os nossos corpos	nuestros cuerpos
naufrega	naufrega	se afogam	se ahogan	encontrados	encontrados



## Consejos de idioma

### Infinitivo Personal - Único del Portugués (Palabras relacionadas: **explicar, lo explicó**)

El portugués tiene infinitivo personal conjugado. 'Até alguém explicar' usa el infinitivo, pero en español se traduce con pretérito.

- para eles fazerem → para que ellos hagan
- antes de partires → antes de que partas
- sem sabermos → sin que sepamos

### Verbos Pronominales - Se Afoga/Se Ahoga (Palabras relacionadas: **se afogam, se ahogan**)

Los verbos reflexivos funcionan igual en ambos idiomas. El pronombre 'se' indica que la acción recae sobre el sujeto.

- enche-se → se llena
- levanta-se → se levanta
- chama-se → se llama

### Ou vs O - Conjunción Disyuntiva (Palabras relacionadas: **ou, o**)

El portugués usa 'ou' mientras el español usa 'o'. Pero el español cambia a 'u' antes de palabras que empiezan con 'o' o 'ho'.

- carne ou peixe → carne o pescado
- sete ou oito → siete u ocho
- água ou óleo → agua u óleo

### Futuro do Pretérito - Condicional (Palabras relacionadas: **morreríamos, seriam, moriríamos, serían**)

El 'futuro do pretérito' portugués equivale al condicional simple español. Ambos expresan acciones hipotéticas o futuras desde el pasado.



- falaria → hablaría
- comeríamos → comeríamos
- viriam → vendrían

## Portugués

47. Depois vi algo que me gelou o sangue. O capitão **estava a rezar.** O contramestre **estava a rezar.** Estes homens duros que **não temiam nada** **estavam** de joelhos a implorar a Deus por misericórdia. Se eles estavam a **rezar** estávamos verdadeiramente perdidos. Caí de joelhos **também.**

## Español

47. Después vi algo que me heló la sangre. El capitán estaba rezando. El contramaestre estaba rezando. Estos hombres duros que no temían nada estaban de rodillas implorando a Dios por misericordia. Si ellos estaban rezando, estábamos verdaderamente perdidos. Yo también caí de rodillas.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
gelou	heló	estavam	estaban	verdadeiramente	verdaderamente
o sangue	la sangre	de joelhos	de rodillas	perdidos	perdidos
rezar	rezando	a implorar	implorando	caí	yo también caí
estes homens duros	estos hombres duros	por misericórdia	por misericordia		
não temiam nada	no temían nada	estavam a	estaban		



## Consejos de idioma

### Estar a + Infinitivo - Forma Progresiva (Palabras relacionadas: **estava a, rezar, estava, rezando**)

El portugués usa 'estar a' + infinitivo para acciones en progreso. El español usa 'estar' + gerundio (-ando/-iendo).

- estava a ler → estaba leyendo
- estão a comer → están comiendo
- estou a pensar → estoy pensando

### Doble Negación - Não...Nada (Palabras relacionadas: **não temiam nada, no temían nada**)

Ambos idiomas usan doble negación. 'Não temiam nada' se traduce directamente como 'no temían nada'.

- não vejo nada → no veo nada
- não há ninguém → no hay nadie
- não quero nunca → no quiero nunca

### Preérito Imperfeito - Acciones Continuas (Palabras relacionadas: **estava, estavam, estava, estaban**)

El pretérito imperfecto describe acciones continuas en el pasado. Muy similar en ambos idiomas.

- eu falava → yo hablaba
- eles corriam → ellos corrían
- nós vivíamos → nosotros vivíamos

### Também - También (Palabras relacionadas: **também, también**)

Posición flexible en portugués, pero generalmente al final. En español también es flexible pero suele ir antes del verbo.

- eu também vou → yo también voy
- caí também → también caí
- vem também → también viene



## Portugués

48. No meio da noite piorou. Um marinheiro **veio a correr** de baixo. "Temos uma fuga!" gritou. "Quatro pés de água **no porão!**" O capitão saltou. "Todos **às bombas!**" gritou. Esta era a nossa última oportunidade.

## Español

48. En medio de la noche empeoró. Un marinero vino corriendo desde abajo. "¡Tenemos una fuga!" gritó. "¡Cuatro pies de agua en la bodega!" El capitán saltó. "¡Todos a las bombas!" gritó. Esta era nuestra última oportunidad.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
no meio da noite	en medio de la noche	uma fuga	una fuga	todos	¡todos
a correr	corriendo	quatro pés	¡cuatro pies	às bombas	a las bombas
de baixo	desde abajo	no porão	en la bodega	esta	esta
temos	¡tenemos	saltou	saltó	a nossa última oportunidade	nuestra última oportunidad



## Consejos de idioma

### Contracción 'No' - En + Artículo (Palabras relacionadas: **no porão, en la bodega**)

El portugués contrae 'em + o = no'. El español mantiene separado: 'en el' o 'en la'.

- no carro → en el coche
- na mesa → en la mesa
- nos livros → en los libros

### Vir a + Infinitivo - Gerundio (Palabras relacionadas: **veio, a correr, vino, corriendo**)

Cuando 'vir' indica movimiento con acción simultánea, el portugués usa infinitivo y el español gerundio.

- veio a gritar → vino gritando
- vem a cantar → viene cantando
- vieram a rir → vinieron riendo

### Às - Contracción Portuguesa (Palabras relacionadas: **às bombas, a las bombas**)

'Às' es la contracción de 'a + as'. El español no contrae: 'a las'.

- às cinco → a las cinco
- ao meio-dia → al mediodía
- aos domingos → los domingos

### Exclamaciones - Signos de Admiración (Palabras relacionadas: **Temos uma fuga!, ¡Tenemos una fuga!**)

El español usa signos de admiración al principio (¡) y al final (!). El portugués solo al final.

- Cuidado! → ¡Cuidado!
- Que bom! → ¡Qué bueno!
- Socorro! → ¡Socorro!

## Portugués

## Español



49. O meu coração parou. Caí **na minha cama.** **Não conseguia mover-me.** A água estava a entrar. **Afundaríamos.** **Morreria** aqui no mar frio e escuro. Mas os marinheiros **levantaram-me.** "Tu também!" disseram. "Todos devem bombear ou todos morremos!"

49. Mi corazón se detuvo. Caí en mi cama. No podía moverme. El agua estaba entrando. Nos hundiríamos. Moriría aquí en el mar frío y oscuro. Pero los marineros me levantaron. "¡Tú también!" dijeron. "¡Todos deben bombear o todos morimos!"

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
o meu coração	mi corazón	afundaríamos	nos hundiríamos	disseram	dijeron
parou	se detuvo	morreria	moriría	devem	deben
caí	caí	no mar frio	en el mar frío	bombear	bombear
na minha cama	en mi cama	escuro	oscuro	morremos	morimos
não conseguia mover-me	no podía moverme	levantaram-me	me levantaron		
entrar	entrando	tu	¡tú		



## Consejos de idioma

### Futuro do Pretérito - Condicional (Palabras relacionadas: **Afundaríamos, Morreria, hundiríamos, Moriría**)

El futuro do pretérito português equivale al condicional español. Expresa acciones hipotéticas o probables.

- eu falaria → yo hablaría
- eles viriam → ellos vendrían
- seria bom → sería bueno

### Conseguir + Infinitivo - Poder (Palabras relacionadas: **Não conseguia mover-me, No podía moverme**)

'Conseguir' en português muchas veces se traduce como 'poder' en español cuando indica capacidad.

- consigo falar → puedo hablar
- não consegue dormir → no puede dormir
- conseguimos entrar → pudimos entrar

### Pronombre Enclítico - Me (Palabras relacionadas: **levantaram-me, mover-me, me levantaron, moverme**)

El português usa enclíticos (pronombre después del verbo con guión). El español también, pero sin guión en formas conjugadas.

- deram-me → me dieron
- viu-nos → nos vio
- chamou-te → te llamó

### Na - Contracción Em + A (Palabras relacionadas: **na minha cama, en mi cama**)

'Na' es contracción de 'em + a'. El español no contrae: 'en la' o 'en mi' según el contexto.

- na tua casa → en tu casa
- no meu quarto → en mi cuarto
- nas ruas → en las calles



50. **Por isso** fui **às bombas**. Trabalhei mais do que alguma vez tinha trabalhado **na minha vida**. Todos **trabalhávamos**. As nossas mãos **sangravam**. As nossas costas partiam. Mas continuámos a bombear. A água continuava a entrar. Estávamos **a perder** a batalha. O navio estava a morrer.

50. Por eso fui a las bombas. Trabajé más de lo que había trabajado en mi vida. Todos trabajábamos. Nuestras manos sangraban. Nuestras espaldas se partían. Pero continuamos bombeando. El agua continuaba entrando. Estábamos perdiendo la batalla. El barco estaba muriendo.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
trabalhei	trabajé	trabalhávamos	trabajábamos	bombear	bombeando
do que	de lo que	as nossas mãos	nuestras manos	continuava	continuaba
alguma vez	alguna vez	sangravam	sangraban	a perder	perdiendo
tinha	había	as nossas costas	nuestras espaldas	a batalha	la batalla
trabalhado	trabajado	partiam	se partían	morrer	muriendo
na minha vida	en mi vida	continuámos	continuamos		



## Consejos de idioma

**Pretérito Imperfeito - Acciones Continuas** (Palabras relacionadas: **trabalhávamos, trabajábamos, sangravam, sangraban**)

El pretérito imperfecto describe acciones continuas en el pasado. En ambos idiomas es muy similar: '-ava' en portugués corresponde a '-aba' en español.

- falava → hablaba
- comíamos → comíamos
- viviam → vivían

**Estar a + Infinitivo vs Gerundio** (Palabras relacionadas: **a bombear, bombeando, a perder, perdiendo**)

El portugués usa 'estar a' + infinitivo para acciones en progreso. El español usa 'estar' + gerundio (-ando/-iendo).

- está a comer → está comiendo
- estavam a dormir → estaban durmiendo
- estou a ler → estoy leyendo

**Contracciones - Às, Na** (Palabras relacionadas: **às bombas, a las bombas, na minha vida, en mi vida**)

El portugués contrae preposiciones con artículos: 'a + as = às', 'em + a = na'. El español no hace estas contracciones.

- ao teatro → al teatro
- das casas → de las casas
- pelo caminho → por el camino

**Por Isso vs Por Eso** (Palabras relacionadas: **Por isso, Por eso**)

Expresión idéntica en ambos idiomas para indicar consecuencia. 'Isso' en portugués corresponde a 'eso' en español.

- por isso mesmo → por eso mismo
- isso é → eso es
- aquilo → aquello



51. O capitão **disparou** canhões para pedir ajuda. BUM! BUM! Nunca tinha ouvido canhões de navio antes. **Pensei** que **estávamos a partir-nos**. Desmaiei de medo. Caí **no convés**. Outro marinheiro **deu-me** um pontapé para o lado e tomou o meu lugar na bomba.

51. El capitán disparó cañones para pedir ayuda. ¡BUM! ¡BUM! Nunca había oído cañones de barco antes. Pensé que nos estábamos partiendo. Me desmayé de miedo. Caí en la cubierta. Otro marinero me dio una patada hacia el lado y tomó mi lugar en la bomba.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
disparou	disparó	de navio	de barco	para o lado	hacia el lado
canhões	cañones	estávamos a partir-nos	nos estábamos partiendo	tomou	tomó
para pedir	para pedir	desmaiei	me desmayé	o meu lugar	mi lugar
ajuda	ayuda	outro marinheiro	otro marinero	na bomba	en la bomba
bum	¡bum	deu-me	me dio		
ouvido	oído	um pontapé	una patada		



## Consejos de idioma

### Pretérito Perfeito - Pasado Simple (Palabras relacionadas: **disparou, disparó, Pensei, Pensé**)

El pretérito perfeito portugués corresponde al pretérito perfecto simple español. Ambos indican acciones completadas en el pasado.

- falei → hablé
- comeste → comiste
- chegou → llegó

### Estar a + Infinitivo - Pasado Progresivo (Palabras relacionadas: **estávamos a partir-nos, nos estábamos partiendo**)

El portugués usa 'estava a partir-nos' (estar a + infinitivo). El español usa 'estábamos partiendo' (estar + gerundio).

- estava a comer → estaba comiendo
- estavam a dormir → estaban durmiendo
- estavas a ler → estabas leyendo

### Contracción 'No' - En la (Palabras relacionadas: **no convés, en la cubierta**)

El portugués contrae 'em + o = no'. El español mantiene separado: 'en la' o 'en el'.

- no chão → en el suelo
- na mesa → en la mesa
- nos barcos → en los barcos

### Pronombres con Verbos - Deu-me (Palabras relacionadas: **deu-me, me dio**)

El portugués puede poner el pronombre después del verbo con guión (deu-me). El español lo pone antes: 'me dio'.

- disse-lhe → le dijo
- vi-te → te vi
- chamaram-nos → nos llamaron



52. Quando acordei as coisas **estavam** piores. **A água** estava a ganhar. Não conseguíamos bombear rápido o suficiente. **O navio** ia afundar. Nada **podia salvar-nos**. Mas depois - um milagre! Um pequeno navio perto de nós mandou um barco.

52. Cuando desperté las cosas estaban peores. El agua estaba ganando. No conseguíamos bombear lo suficientemente rápido. El barco iba a hundirse. Nada podía salvarnos. Pero después - ¡un milagro! Un pequeño barco cerca de nosotros mandó un bote.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
acordei	desperté	rápido	lo suficientemente rápido	um milagre	¡un milagro
as coisas	las cosas	ia	iba a	um pequeno navio	un pequeño barco
piores	peores	nada	nada	mandou	mandó
estava a ganhar	estaba ganando	podia	podía	um barco	un bote
não conseguíamos	no conseguíamos	salvar-nos	salvarnos		



## Consejos de idioma

### Falso Amigo - Navio vs Navío (Palabras relacionadas: **O navio, El barco**)

'Navio' en portugués significa 'barco/buque'. 'Navío' en español es más formal y menos común que 'barco'.

- navio grande → barco grande
- navio de guerra → buque de guerra
- pequeno navio → pequeño barco

### Água - Género Diferente (Palabras relacionadas: **A água, El agua**)

'Água' es femenina en portugués (a água), pero en español 'agua' usa 'el' en singular por empezar con 'a' tónica.

- a água fria → el agua fría
- as águas → las aguas
- muita água → mucha agua

### Pretérito Imperfeito - Imperfecto (Palabras relacionadas: **estavam, estaban, podia, podía**)

Ambos tiempos expresan acciones continuas o habituales en el pasado. Muy similares en uso y forma.

- falava → hablaba
- comíamos → comíamos
- viviam → vivían

### Pronombres Infinitivo - Nos (Palabras relacionadas: **salvar-nos, salvarnos**)

Con infinitivos, ambos idiomas pueden poner el pronombre después: 'salvar-nos/salvarnos'.

- ver-te → verte
- ajudar-me → ayudarme
- conhecer-vos → conoceros

Portugués 

Español 



53. Aqueles homens corajosos arriscaram as suas vidas para nos alcançar. As ondas atiravam o seu barquinho como um brinquedo. Mas **continuaram a vir**. Os nossos marinheiros **atiraram-lhes** uma corda. Depois de muito perigo **apanharam-na**. Puxaram o seu barco para perto do nosso navio. "Saltem!" gritaram.

53. Aquellos hombres valientes arriesgaron sus vidas para alcanzarnos. Las olas lanzaban su barquito como un juguete. Pero continuaron viniendo. Nuestros marineros les lanzaron una cuerda. Después de mucho peligro la cogieron. Tiraron de su bote cerca de nuestro barco. "¡Saltad!" gritaron.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
aqueles homens corajosos	aquellos hombres valientes	como um brinquedo	como un juguete	puxaram	tiraron de
arriscaram	arriesgaron	continuaram a vir	continuaron viniendo	o seu barco	su bote
as suas vidas	sus vidas	atiraram-lhes	les lanzaron	para perto do nosso navio	cerca de nuestro barco
para nos alcançar	para alcanzarnos	uma corda	una cuerda	saltem	¡saltad
atiravam	lanzaban	muito perigo	mucho peligro	gritaram	gritaron
o seu barquinho	su barquito	apanharam-na	la cogieron		



## Consejos de idioma

**Pronombres con Pasado - Atiraram-lhes** (Palabras relacionadas: **atiraram-lhes, les lanzaron, apanharam-na, la cogieron**)

En pasado, el portugués pone el pronombre después con guión. El español lo pone antes del verbo.

- disse-me → me dijo
- deram-nos → nos dieron
- viram-te → te vieron

**Continuar a + Infinitivo** (Palabras relacionadas: **continuaram a vir, continuaron viniendo**)

El portugués usa 'continuar a' + infinitivo. El español usa 'continuar' + gerundio (-ando/-iendo).

- continuou a falar → continuó hablando
- continuei a estudar → continué estudiando
- continuam a trabalhar → continúan trabajando

**Imperativo Plural - Saltem vs Saltad** (Palabras relacionadas: **Saltem!, ¡Saltad!**)

El imperativo plural: portugués 'saltem' (vocês), español 'saltad' (vosotros). Ambos expresan órdenes para varias personas.

- corram! → ¡corred!
- falem! → ¡hablad!
- venham! → ¡venid!

**Corajoso vs Valiente** (Palabras relacionadas: **homens corajosos, hombres valientes**)

'Corajoso' en portugués es 'valiente' en español. Aunque 'corajudo' existe en español, 'valiente' es más común.

- muito corajoso → muy valiente
- acto corajoso → acto valiente
- pessoa corajosa → persona valiente



## Portugués

54. Um por um **saltámos** para o barco deles. Estava tão assustado que mal conseguia **mover-me**. Os marinheiros **tiveram de** me atirar como um saco de batatas. Aterrei com força e fiquei ali **a tremer**. O pequeno barco estava cheio de homens. A água entrava pelos lados.

## Español

54. Uno por uno saltamos a su barco. Estaba tan asustado que apenas podía moverme. Los marineros tuvieron que lanzarme como un saco de patatas. Aterricé con fuerza y quedé allí temblando. El pequeño barco estaba lleno de hombres. El agua entraba por los lados.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
um por um	uno por uno	me atirar	lanzarme	a tremer	temblando
saltámos	saltamos	um saco de batatas	un saco de patatas	o pequeno barco	el pequeño barco
para o barco deles	a su barco	aterrei	atterricé	cheio de homens	lleno de hombres
tão assustado	tan asustado	com força	con fuerza	entrava	entraba
mal conseguia	apenas podía	fiquei	quedé	pelos lados	por los lados
tiveram de	tuvieron que	ali	allí		



## Consejos de idioma

### Pretérito Perfeito - Pasado Simple (Palabras relacionadas: **saltámos, saltamos**)

El 'Preérito Perfeito' portugués equivale al Pretérito Perfecto Simple español. Las terminaciones son muy similares: -ámos/-amos.

- falámos → hablamos
- comemos → comimos
- partimos → partimos

### Ter de - Tener que (Palabras relacionadas: **tiveram de, tuvieron que**)

El portugués usa 'ter de' o 'ter que' para expresar obligación, igual que el español 'tener que'.

- tenho de ir → tengo que ir
- temos de estudar → tenemos que estudiar
- teve de sair → tuvo que salir

### Infinitivo con Pronombre (Palabras relacionadas: **mover-me, moverme**)

En ambos idiomas, los pronombres pueden unirse al infinitivo: 'mover-me' → 'moverme', 'atirar-me' → 'lanzarme'.

- ver-te → verte
- ajudar-nos → ayudarnos
- levantar-se → levantarse

### A + Infinitivo - Gerundio (Palabras relacionadas: **a tremer, temblando**)

El portugués 'a tremer' (a + infinitivo) expresa acción en curso. El español usa el gerundio: 'temblando'.

- a correr → corriendo
- a cantar → cantando
- a dormir → durmiendo

## Portugués

## Español



55. Quinze minutos depois olhei para trás. O nosso navio **estava a ir** para baixo das ondas. O mar **engoliu-o** inteiro. Agora compreendia o que "afundar" significava. Toda a nossa carga, todos os nossos bens, tudo - **foi** para o fundo do mar. Tivemos sorte de estar vivos.

55. Quince minutos después miré hacia atrás. Nuestro barco estaba yendo bajo las olas. El mar lo tragó entero. Ahora comprendía lo que "hundirse" significaba. Toda nuestra carga, todos nuestros bienes, todo - fue al fondo del mar. Tuvimos suerte de estar vivos.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
quinze minutos depois	quince minutos después	inteiro	entero	sorte	suerte
para trás	hacia atrás	toda a nossa carga	toda nuestra carga	de estar	de estar
ir	yendo	todos os nossos bens	todos nuestros bienes	vivos	vivos
para baixo das ondas	bajo las olas	para o fundo do mar	al fondo del mar		
engoliu-o	lo tragó	tivemos	tuvimos		



## Consejos de idioma

### Estar a + Infinitivo - Progresivo (Palabras relacionadas: **estava a, ir, estava, yendo**)

El portugués 'estava a ir' usa 'estar a' + infinitivo para acciones en progreso. El español usa el gerundio: 'estaba yendo'.

- está a chover → está lloviendo
- estavam a falar → estaban hablando
- estou a ler → estoy leyendo

### Pronombre Enclítico (Palabras relacionadas: **engoliu-o, lo tragó**)

El portugués 'engoliu-o' une el pronombre 'o' al verbo. El español lo pone antes: 'lo tragó'.

- vi-o → lo vi
- comeu-a → la comió
- fizeram-no → lo hicieron

### Artículo con Posesivos (Palabras relacionadas: **a nossa carga, nuestra carga**)

El portugués usa más artículos con posesivos: 'a nossa carga'. El español puede omitirlos: 'nuestra carga'.

- o meu livro → mi libro
- os nossos amigos → nuestros amigos
- a sua casa → su casa

### Verbo Ir - Pretérito (Palabras relacionadas: **foi, fue**)

El verbo 'ir' tiene formas idénticas en pretérito en ambos idiomas: 'foi/fue', 'fomos/fuimos'.

- fui → fui
- foste → fuiste
- foram → fueron



56. **Não conseguíamos** alcançar o navio de resgate. A tempestade era demasiado forte. **Por isso** remámos para a costa. Demorou horas. Cada onda tentava virar o nosso barco. Cada rajada de vento tentava afogar-nos. Pessoas **na praia** **viram-nos** a chegar. Correram para ajudar.

56. No conseguíamos alcanzar el barco de rescate. La tormenta era demasiado fuerte. Por eso remamos hacia la costa. Tardó horas. Cada ola intentaba volcar nuestro barco. Cada ráfaga de viento intentaba ahogarnos. Personas en la playa nos vieron llegar. Corrieron para ayudar.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
alcançar	alcanzar	cada onda	cada ola	na praia	en la playa
o navio de resgate	el barco de rescate	tentava	intentaba	viram-nos	nos vieron
demasiado forte	demasiado fuerte	virar	volcar	a chegar	llegar
remámos	remamos	o nosso barco	nuestro barco	correram	corrieron
para a costa	hacia la costa	cada rajada de vento	cada ráfaga de viento	para ajudar	para ayudar
demorou	tardó	afogar-nos	ahogarnos		
horas	horas	peessoas	personas		



## Consejos de idioma

### Doble Negación (Palabras relacionadas: **Não conseguíamos, No conseguíamos**)

Como en español, el portugués usa doble negación: 'Não conseguíamos' → 'No conseguíamos'.

- não vejo nada → no veo nada
- não conheço ninguém → no conozco a nadie
- não vou nunca → no voy nunca

### Por isso - Por eso (Palabras relacionadas: **Por isso, Por eso**)

La expresión 'por isso' en portugués significa exactamente lo mismo que 'por eso' en español: indica consecuencia.

- por isso fui → por eso fui
- por isso não vim → por eso no vine
- por isso estudei → por eso estudié

### Pronombre Enclítico Plural (Palabras relacionadas: **viram-nos, nos vieron**)

El portugués 'viram-nos' une el pronombre 'nos' al verbo. El español lo antepone: 'nos vieron'.

- ajudaram-nos → nos ayudaron
- chamaram-vos → os llamaron
- encontraram-me → me encontraron

### Contracción Na (Palabras relacionadas: **na praia, en la playa**)

El portugués contrae 'em + a = na'. El español no contrae y dice 'en la'.

- no parque → en el parque
- nas ruas → en las calles
- nos jardins → en los jardines



## Portugués

57. Finalmente, finalmente, **alcançámos** a costa. Homens **puxaram** o nosso barco para a areia. Estávamos salvos. Vivos. Caí **na praia** e não consegui levantar-me. Estava vivo mas **sentia-me** morto por dentro. Deus **salvou-me** mas porquê? Não merecia.

## Español

57. Finalmente, finalmente, alcanzamos la costa. Hombres tiraron de nuestro barco hacia la arena. Estábamos salvados. Vivos. Caí en la playa y no conseguí levantarme. Estaba vivo pero me sentía muerto por dentro. Dios me salvó pero ¿por qué? No lo merecía.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
alcançámos	alcanzamos	não consegui	no conseguí	salvou-me	me salvó
a costa	la costa	levantar-me	levantarme	porquê	¿por qué
homens	hombres	vivo	vivo	não merecia	no lo merecía
para a areia	hacia la arena	sentia-me	me sentía		
salvos	salvados	por dentro	por dentro		



## Consejos de idioma

### Contracción 'Na' - En la (Palabras relacionadas: **na praia, en la playa**)

El portugués contrae 'em + a = na'. El español usa dos palabras separadas 'en la'. Esta contracción es muy común en portugués.

- na casa → en la casa
- no jardim → en el jardín
- nas ruas → en las calles

### Pretérito Perfeito vs Pretérito Perfecto (Palabras relacionadas: **alcançámos, puxaram, alcanzamos, tiraron de**)

Los verbos como 'alcançámos' y 'puxaram' están en pretérito perfecto simple. La formación es muy similar en ambos idiomas.

- falámos → hablamos
- comeram → comieron
- bebeste → bebiste

### Verbos Reflexivos con Pronombre Enclítico (Palabras relacionadas: **salvou-me, sentia-me, me salvó, me sentía**)

En portugués, el pronombre puede ir después del verbo con guión: 'salvou-me'. En español también: 'me salvó' o 'salvóme'.

- levantou-se → se levantó
- chamo-me → me llamo
- deitas-te → te acuestas

### Porquê vs Por qué - Interrogativos (Palabras relacionadas: **porquê?, ¿por qué?**)

El portugués usa 'porquê' (una palabra) para preguntas. El español usa 'por qué' (dos palabras) con signos de interrogación ¿?.

- porquê não? → ¿por qué no?
- quando? → ¿cuándo?



• como? → ¿cómo?

## Portugués

58. As pessoas de Yarmouth foram muito bondosas.

**Deram-nos** comida e **roupas quentes**. **Deram-nos** lugares para dormir. Os oficiais da cidade **deram-nos** dinheiro. **Podíamos** ir **para Londres** ou voltar para Hull. Trataram-nos como heróis mas eu sentia-me um tolo.

## Español

58. La gente de Yarmouth fue muy bondadosa. Nos dieron comida y ropa caliente. Nos dieron lugares para dormir. Los oficiales de la ciudad nos dieron dinero. Podíamos ir a Londres o volver a Hull. Nos trataron como héroes pero yo me sentía un tonto.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
as pessoas de yarmouth	la gente de yarmouth	roupas quentes	ropa caliente	para londres	a londres
foram	fue	lugares	lugares	para hull	a hull
muito bondosas	muy bondadosa	para dormir	para dormir	trataram-nos	nos trataron
deram-nos	nos dieron	os oficiais da cidade	los oficiales de la ciudad	como heróis	como héroes
comida	comida	podíamos	podíamos	um tolo	un tonto



## Consejos de idioma

### Pronombre Enclítico - Deram-nos (Palabras relacionadas: **Deram-nos, Nos dieron**)

El portugués usa pronombres enclíticos (unidos al verbo) después del verbo. El español los pone antes: 'deram-nos' → 'nos dieron'.

- vi-o → lo vi
- chamou-me → me llamó
- deu-lhe → le dio

### Para vs A - Dirección (Palabras relacionadas: **para Londres, a Londres**)

El portugués usa 'para' para destinos y direcciones. El español prefiere 'a' para ciudades y lugares específicos.

- para Madrid → a Madrid
- para casa → a casa
- para o parque → al parque

### Pretérito Imperfecto - Podíamos (Palabras relacionadas: **Podíamos, Podíamos**)

El pretérito imperfecto es casi idéntico en ambos idiomas. Describe acciones pasadas habituales o continuas.

- falava → hablaba
- vivíamos → vivíamos
- comiam → comían

### Roupas vs Ropa - Singular/Plural (Palabras relacionadas: **roupas quentes, ropa caliente**)

'Roupas' es plural en portugués, pero 'ropa' es singular en español. Cuidado con este falso amigo.

- as roupas → la ropa
- muitas roupas → mucha ropa
- roupas novas → ropa nueva



## Portugués

59. Agora era a minha oportunidade. Devia ir para casa. Devia cair **aos pés do meu pai** e pedir perdão. Ele **receber-me-ia** de volta. Como o filho pródigo **na Bíblia** ele mataria o bezerro gordo para mim. Pensava que eu estava morto. **Que alegria** ver-me vivo!

## Español

59. Ahora era mi oportunidad. Debía ir a casa. Debía caer a los pies de mi padre y pedir perdón. Él me recibiría de vuelta. Como el hijo pródigo en la Biblia él mataría el becerro gordo para mí. Pensaba que yo estaba muerto. ¡Qué alegría verme vivo!

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
a minha oportunidade	mi oportunidad	receber-me-ia	me recibiría	o bezerro gordo	el becerro gordo
devia	debía	de volta	de vuelta	para mim	para mí
cair	caer	o filho pródigo	el hijo pródigo	que alegria	¡qué alegría
aos pés do meu pai	a los pies de mi padre	na bíblia	en la biblia	ver-me	verme
pedir perdão	pedir perdón	mataria	mataría		



## Consejos de idioma

### Contracción 'Aos' - A los (Palabras relacionadas: **aos pés do meu pai, a los pies de mi padre**)

El portugués contrae 'a + os = aos'. El español mantiene separado: 'a los'.

- às casas → a las casas
- ao menino → al niño
- aos amigos → a los amigos

### Mesoclisís - Receber-me-ia (Palabras relacionadas: **receber-me-ia, me recibiría**)

En el condicional, el portugués puede poner el pronombre en medio del verbo. El español lo pone antes: 'me recibiría'.

- dar-te-ia → te daría
- falar-lhe-íamos → le hablaríamos
- vê-lo-ias → lo verías

### Na vs En la - Contracción (Palabras relacionadas: **na Bíblia, en la Biblia**)

'Na' es la contracción portuguesa de 'em + a'. El español no contrae: 'en la'.

- na mesa → en la mesa
- no livro → en el libro
- nas ruas → en las calles

### Exclamación - Que alegria! (Palabras relacionadas: **Que alegria, ¡Qué alegría**)

Las exclamaciones en español usan signos al principio y al final: '¡...!'. El portugués solo al final.

- Que bom! → ¡Qué bueno!
- Como está? → ¿Cómo está?
- Que surpresa! → ¡Qué sorpresa!

## Portugués

## Español



60. Mas **não fui para casa.** Porquê? Não consigo explicar. Algo escuro **empurrava-me** para a frente. A minha mente dizia "Vai para casa!" Mas os meus pés não obedeciam. Era o destino? Era o Diabo? Estava amaldiçoado? Não sei. Só sei que **não fui para casa.**

60. Pero no fui a casa. ¿Por qué? No consigo explicar. Algo oscuro me empujaba hacia adelante. Mi mente decía "¡Ve a casa!" Pero mis pies no obedecían. ¿Era el destino? ¿Era el Diablo? ¿Estaba maldito? No sé. Solo sé que no fui a casa.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
não fui para casa	no fui a casa	dizia	decía	o diabo	el diablo
não consigo explicar	no consigo explicar	vai para casa	¡ve a casa	estava	¿estaba
algo escuro	algo oscuro	os meus pés	mis pies	não sei	no sé
empurrava-me	me empujaba	não obedeciam	no obedecían	sei	sé
para a frente	hacia adelante	era	¿era		
a minha mente	mi mente	o destino	el destino		



## Consejos de idioma

### Negación con Verbo - Não fui (Palabras relacionadas: **não fui para casa, no fui a casa**)

La negación en portugués y español es similar: 'não' → 'no' antes del verbo. Ambos idiomas mantienen la misma estructura.

- não vou → no voy
- não tenho → no tengo
- não sei → no sé

### Porquê vs Por qué (Palabras relacionadas: **Porquê?, ¿Por qué?**)

'Porquê' (una palabra) en portugués pregunta la razón. 'Por qué' (dos palabras) en español. Ambos con signos de interrogación.

- porque → porque (respuesta)
- por que → por qué (pregunta)
- o porquê → el porqué

### Imperativo - Vai! (Palabras relacionadas: **Vai para casa!, ¡Ve a casa!**)

El imperativo 'vai' (tú) en portugués corresponde a 've' en español. Forma común para dar órdenes directas.

- vem! → ¡ven!
- fala! → ¡habla!
- come! → ¡come!

### Pronombre Reflexivo - Empurrava-me (Palabras relacionadas: **empurrava-me, me empujaba**)

El pronombre enclítico '-me' en portugués se pone antes del verbo en español: 'me empujaba'.

- chamava-se → se llamaba
- sentia-me → me sentía
- levantou-se → se levantó



61. O meu amigo **encontrou-me** depois de três dias. Parecia terrível. **Tinha mudado.** A tempestade **tinha** partido algo **nele.** "Como estás?" **perguntou** baixinho. A sua voz era diferente. O rapaz risonho **tinha** desaparecido. Agora parecia um homem velho.

61. Mi amigo me encontró después de tres días. Parecía terrible. Había cambiado. La tormenta había roto algo en él. "¿Cómo estás?" preguntó en voz baja. Su voz era diferente. El chico risueño había desaparecido. Ahora parecía un hombre viejo.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
três dias	tres días	nele	en él	desaparecido	desaparecido
terrível	terrible	baixinho	en voz baja	um homem velho	un hombre viejo
mudado	cambiado	diferente	diferente		
partido	roto	o rapaz risonho	el chico risueño		



## Consejos de idioma

### Pronombres Objeto - Me Encontrou (Palabras relacionadas: **encontrou-me, me encontró**)

En portugués el pronombre objeto puede ir después del verbo con guion. En español va antes: 'me encontré'.

- viu-me → me vio
- disse-lhe → le dijo
- deu-nos → nos dio

### Pretérito Perfeito vs Pretérito Perfecto (Palabras relacionadas: **encontrou, encontré, perguntou, preguntó**)

El Pretérito Perfeito portugués corresponde al Pretérito Perfecto Simple español. Ambos expresan acciones completadas en el pasado.

- falei → hablé
- comeste → comiste
- bebeu → bebió

### Ter Auxiliar - Tinha Mudado (Palabras relacionadas: **Tinha, mudado, Había, cambiado**)

El portugués usa 'ter' como auxiliar. El español usa 'haber': 'tinha mudado' → 'había cambiado'.

- tinha feito → había hecho
- tinhas visto → habías visto
- tínhamos comido → habíamos comido

### Contracciones con Pronombres - Nele (Palabras relacionadas: **nele, en él**)

'Nele' es la contracción de 'em + ele'. El español no contrae: 'en él'. El portugués contrae más que el español.

- nela → en ella
- neles → en ellos
- dele → de él



62. **O pai dele** estava com ele. Quando soube quem eu era o velho capitão **ficou** muito sério. "Jovem," disse, "nunca deves ir **para o mar** outra vez. Esta tempestade é o aviso de Deus para ti. Não estás destinado a ser marinheiro. **Vai para casa** enquanto podes."

62. El padre de él estaba con él. Cuando supo quién era yo, el viejo capitán se puso muy serio. "Joven," dijo, "nunca debes ir al mar otra vez. Esta tormenta es el aviso de Dios para ti. No estás destinado a ser marinero. Ve a casa mientras puedas."

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
com ele	con él	muito sério	muy serio	marinheiro	marinero
soube	supo	deves	debes	vai	ve
quem	quién	o aviso	el aviso	enquanto	mientras
eu era	era yo	de deus	de dios	podes	puedas
o velho capitão	el viejo capitán	não estás destinado	no estás destinado		
ficou	se puso	a ser	a ser		



## Consejos de idioma

### Dele vs De Él (Palabras relacionadas: **O pai dele, El padre de él**)

El portugués contrae 'de + ele = dele'. El español mantiene separado: 'de él'. Otra contracción portuguesa.

- dela → de ella
- deles → de ellos
- delas → de ellas

### Ficar - Verbo Polisémico (Palabras relacionadas: **ficou, se puso**)

'Ficar' puede significar 'quedarse' o 'ponerse' (estado). 'Ficou sério' = 'se puso serio'.

- fica aqui → quédate aquí
- ficou triste → se puso triste
- fica longe → queda lejos

### Para vs A - Dirección (Palabras relacionadas: **para o mar, al mar, para casa, a casa**)

El portugués usa 'para' (dirección general) e 'a' (destino específico). El español usa más 'a' para dirección.

- vou para Lisboa → voy a Lisboa
- vai para a escola → va a la escuela
- para o trabalho → al trabajo

### Imperativo - Vai vs Ve (Palabras relacionadas: **Vai, Ve**)

El imperativo portugués 'vai' (tú) corresponde al español 've'. Formas similares pero diferentes.

- come → come
- fala → habla
- escreve → escribe



63. "O teu filho vai **parar de** navegar?" perguntei. O capitão abanou a cabeça. "Isso é diferente. É **o trabalho dele**. É **a vida dele**. Mas tu? Vieste por aventura. E olha o que aconteceu! **Talvez estejas** amaldiçoado. **Talvez sejas** como Jonas **na Bíblia**."

63. "¿Tu hijo va a dejar de navegar?" pregunté. El capitán sacudió la cabeza. "Eso es diferente. Es su trabajo. Es su vida. ¿Pero tú? Viniste por aventura. ¡Y mira lo que pasó! Tal vez estés maldito. Tal vez seas como Jonás en la Biblia."

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
o teu filho	¿tu hijo	o trabalho dele	su trabajo	e	¡y
parar de	a dejar de	a vida dele	su vida	olha	mira
navegar	navegar	mas tu	¿pero tú	talvez	tal vez
perguntei	pregunté	vieste	viniste	estejas	estés
abanou	sacudió	por	por	sejas	seas
a cabeça	la cabeza	aventura	aventura	jonas	jonás



## Consejos de idioma

### Parar de vs Dejar de (Palabras relacionadas: **parar de, dejar de**)

El portugués usa 'parar de' + infinitivo. El español usa 'dejar de' + infinitivo para cesar una acción.

- parou de fumar → dejó de fumar
- para de falar → deja de hablar
- pararam de trabalhar → dejaron de trabajar

### O Trabalho Dele vs Su Trabajo (Palabras relacionadas: **o trabalho dele, su trabajo, a vida dele, su vida**)

El portugués usa 'artículo + nombre + dele/dela'. El español usa el posesivo 'su' antes del nombre.

- a casa dela → su casa
- os amigos deles → sus amigos
- o carro dele → su coche

### Talvez + Subjuntivo (Palabras relacionadas: **Talvez, estejas, estés, sejas, seas**)

'Talvez' (tal vez) requiere subjuntivo en ambos idiomas cuando expresa duda. Estructura idéntica.

- talvez venha → tal vez venga
- talvez possas → tal vez puedas
- talvez saiba → tal vez sepa

### Na vs En la - Contracción (Palabras relacionadas: **na Bíblia, en la Biblia**)

'Na' es contracción de 'em + a'. El español no contrae: 'en la'. Típica contracción portuguesa.

- no livro → en el libro
- nas ruas → en las calles
- nos parques → en los parques



64. Depois **ficou zangado**, O filho dele **tinha-lhe contado** a minha história. "**Que tipo de tolo** foge de um bom pai? **Que tipo de tolo deita fora** uma vida confortável? Não navegaria contigo outra vez por mil libras! Trazes má sorte! Causas morte!"

64. Después se enfadó. Su hijo le había contado mi historia. "¿Qué tipo de tonto huye de un buen padre? ¿Qué tipo de tonto tira una vida cómoda? ¿No navegaría contigo otra vez ni por mil libras! ¡Traes mala suerte! ¡Causas muerte!"

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
ficou	se quedó	foge	huye	contigo	contigo
o filho dele	su hijo	de um bom pai	de un buen padre	por mil libras	ni por mil libras
tinha-lhe	le había	deita	tira	trazes	traes
contado	contado	fora	fuera	má sorte	mala suerte
a minha história	mi historia	uma vida confortável	una vida cómoda	causas	causas
que tipo de tolo	¿qué tipo de tonto	não navegaria	no navegaría	morte	muerte



## Consejos de idioma

### Ficar vs Quedar - Cambio de Estado (Palabras relacionadas: **ficou, zangado**)

El verbo 'ficar' puede significar 'quedarse' o expresar un cambio de estado (ponerse/volverse). 'Ficou zangado' = 'se enfadó/se puso enfadado'.

- ficar feliz → ponerse feliz
- ficar triste → ponerse triste
- ficar doente → ponerse enfermo

### Tinha-lhe - Pronombre Enclítico (Palabras relacionadas: **tinha-lhe, contado**)

En portugués, el pronombre 'lhe' (le) se une al verbo con un guión. El español separa el pronombre: 'le había contado'.

- disse-me → me dijo
- deu-lhe → le dio
- contou-nos → nos contó

### Deitar Fora - Expresión Idiomática (Palabras relacionadas: **deita, fora**)

'Deitar fora' es una expresión portuguesa que significa 'tirar/botar'. El español usa simplemente 'tirar'.

- deitar fora → tirar
- deitar água → echar agua
- deitar-se → acostarse

### Interrogación - Signos de Pregunta (Palabras relacionadas: **Que tipo de tolo, ¿Qué tipo de tonto**)

El portugués solo usa signo de interrogación al final (?). El español requiere signos al principio y al final (¿?).

- Como estás? → ¿Cómo estás?
- Onde vais? → ¿Dónde vas?
- Porquê? → ¿Por qué?



65. As suas palavras **magoaram-me**. Mas **não disse nada**. **Tinha** demasiado orgulho para admitir que ele **tinha** razão. **Continuou a falar**. "Marca as minhas palavras. Se não fores para casa enfrentarás desastre após desastre. A maldição do teu pai seguir-te-á. Sofrerás até desejares estar morto."

65. Sus palabras me hirieron. Pero no dije nada. Tenía demasiado orgullo para admitir que él tenía razón. Continuó hablando. "Marca mis palabras. Si no vas a casa enfrentarás desastre tras desastre. La maldición de tu padre te seguirá. Sufrirás hasta desear estar muerto."

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
as suas palavras	sus palabras	as minhas palavras	mis palabras	seguir-te-á	te seguirá
magoaram-me	me hirieron	não fores para casa	no vas a casa	sofrerás	sufrirás
não disse nada	no dije nada	desastre	desastre	desejares	desear
demasiado orgulho	demasiado orgullo	após	tras	estar	estar
admitir	admitir	a maldição	la maldición		
marca	marca	do teu pai	de tu padre		



## Consejos de idioma

### Pronombres Reflexivos - Posición (Palabras relacionadas: **magoaram-me, me hirieron**)

El portugués puede usar enclisis (verbo-pronombre) como 'magoaram-me'. El español prefiere el pronombre antes: 'me hirieron'.

- deram-me → me dieron
- viu-te → te vio
- chamou-nos → nos llamó

### Doble Negación - Não...Nada (Palabras relacionadas: **não disse nada, no dije nada**)

Tanto el portugués como el español usan doble negación. 'Não disse nada' = 'No dije nada'. Estructura idéntica.

- não vi ninguém → no vi a nadie
- não tenho nada → no tengo nada
- não vou nunca → no voy nunca

### Pretérito Imperfeito vs Imperfecto (Palabras relacionadas: **Tinha, Tenía**)

El Pretérito Imperfeito portugués es equivalente al Imperfecto español. 'Tinha' = 'Tenía'. Describe acciones continuas en el pasado.

- falava → hablaba
- comíamos → comíamos
- viviam → vivían

### Continuar a + Infinitivo (Palabras relacionadas: **Continuou, a falar, Continuó, hablando**)

El portugués usa 'continuar a + infinitivo'. El español puede usar gerundio 'continuó hablando' o 'continuó + a + infinitivo'.

- começou a correr → empezó a correr/corriendo
- parou de falar → dejó de hablar
- voltou a rir → volvió a reír



66. **Separámo-nos.** Nunca mais os vi. Tinha dinheiro **no bolso** das pessoas bondosas de Yarmouth. Podia ir **para casa para York.** Ou podia ir para Londres e encontrar **outro navio.** A escolha era minha. Mas a vergonha tomou a minha decisão por mim.

66. Nos separamos. Nunca más los vi. Tenía dinero en el bolsillo de la gente bondadosa de Yarmouth. Podía ir a casa a York. O podía ir a Londres y encontrar otro barco. La elección era mía. Pero la vergüenza tomó la decisión por mí.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
separámo-nos	nos separamos	de yarmouth	de yarmouth	minha	mía
os vi	los vi	para york	a york	a vergonha	la vergüenza
no bolso	en el bolsillo	encontrar	encontrar	a minha decisão	la decisión
das pessoas bondosas	de la gente bondadosa	a escolha	la elección	por mim	por mí



## Consejos de idioma

### Reflexivos con Nosotros - Separámo-nos (Palabras relacionadas: **Separámo-nos, Nos separamos**)

El portugués usa 'separámo-nos' con enclisis. El español prefiere 'nos separamos' con el pronombre antes del verbo.

- encontrámo-nos → nos encontramos
- vemo-nos → nos vemos
- conhecemo-nos → nos conocemos

### Contracciones - No, Das (Palabras relacionadas: **no bolso, en el bolsillo, das pessoas, de la gente**)

El portugués contrae 'em + o = no' y 'de + as = das'. El español no contrae: 'en el' y 'de las'.

- na mesa → en la mesa
- dos amigos → de los amigos
- pela rua → por la calle

### Para - Dirección vs A (Palabras relacionadas: **para casa, a casa, para York, a York**)

El portugués usa 'para' para indicar dirección. El español generalmente usa 'a' para destinos específicos.

- vou para Lisboa → voy a Lisboa
- volto para casa → vuelvo a casa
- viajo para Paris → viaje a París

### Falso Amigo - Navio vs Barco (Palabras relacionadas: **outro navio, outro barco**)

'Navio' en portugués es 'barco' en español. 'Navío' existe en español pero es más formal/anticuado.

- o navio grande → el barco grande
- barco pequeno → barco pequeño
- embarcação → embarcación

## Portugués

67. Como podia ir para casa? Todos **rir-se-iam** de mim. "Ali está **o rapaz** que fugiu para o mar!" diriam. "Uma tempestade e veio **a chorar** para casa!" Não conseguia enfrentar essa vergonha. O meu orgulho era mais forte que o meu bom senso. Esta é a loucura **da juventude.**

## Español

67. ¿Cómo podía ir a casa? Todos se reirían de mí. "¡Allí está el chico que huyó al mar!" dirían. "¡Una tormenta y vino llorando a casa!" No conseguía enfrentar esa vergüenza. Mi orgullo era más fuerte que mi sentido común. Esta es la locura de la juventud.



Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
rir-se-iam	se reírían	uma tempestade	una tormenta	o meu bom senso	mi sentido común
de mim	de mí	a chorar	llorando	a loucura	la locura
o rapaz	el chico	não conseguia enfrentar	no conseguía enfrentar	da juventude	de la juventud
fugiu	huyó	essa vergonha	esa vergüenza		
diriam	dirían	o meu orgulho	mi orgullo		



## Consejos de idioma

### Mesoclisís - Rir-se-iam (Palabras relacionadas: **rir-se-iam, se reírían**)

El portugués usa mesoclisís con condicional/futuro: 'rir-se-iam'. El español pone el pronombre antes: 'se reírían'.

- dar-te-ei → te daré
- falar-lhe-ia → le hablaría
- ver-nos-emos → nos veremos

### A Chorar vs Gerundio (Palabras relacionadas: **a chorar, llorando**)

El portugués 'vir a chorar' (infinitivo) se traduce como 'venir llorando' (gerundio) en español.

- está a correr → está corriendo
- ando a estudar → ando estudiando
- vem a cantar → viene cantando

### Falso Amigo - Rapaz (Palabras relacionadas: **o rapaz, el chico**)

'Rapaz' en portugués significa 'chico/muchacho', no 'rapaz' (ave) como en español.

- rapariga → chica
- moço → joven
- miúdo → niño

### Contracción Da (Palabras relacionadas: **da juventude, de la juventud**)

'Da juventude' = 'de + a' en portugués se contrae. En español: 'de la juventud' sin contracción.

- do homem → del hombre
- das mulheres → de las mujeres
- dos livros → de los libros

## Portugués

68. **Não temos vergonha** de fazer mal. Mas temos vergonha de corrigir. **Não temos vergonha** de ser tolos. Mas temos vergonha de nos tornarmos sábios. **Por isso fui** para Londres. **Na estrada** lutei comigo mesmo. Mas o orgulho ganhou todos os argumentos.

## Español

68. No tenemos vergüenza de hacer mal. Pero tenemos vergüenza de corregir. No tenemos vergüenza de ser tontos. Pero tenemos vergüenza de volvernos sabios. Por eso fui a Londres. En el camino luché conmigo mismo. Pero el orgullo ganó todos los argumentos.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
não temos vergonha	no tenemos vergüenza	de ser tolos	de ser tontos	o orgulho	el orgullo



de fazer mal	de hacer mal	de nos tornarmos sábios	de volvernós sábios	ganhou	ganó
temos	tenemos	na estrada	en el camino	todos os argumentos	todos los argumentos
vergonha	vergüenza	lutei	luché		
de corrigir	de corregir	comigo mesmo	conmigo mismo		



## Consejos de idioma

### Doble Negación - Não...vergonha (Palabras relacionadas: **Não temos vergonha, No tenemos vergüenza**)

Como en español, el portugués usa doble negación. 'Não temos vergonha' es igual a 'No tenemos vergüenza'.

- não vejo nada → no veo nada
- não conheço ninguém → no conozco a nadie
- não vou nunca → no voy nunca

### Por isso vs Por eso (Palabras relacionadas: **Por isso, Por eso**)

'Por isso' en portugués significa 'por eso' en español. Expresión idéntica para indicar consecuencia.

- por isso fui → por eso fui
- por causa disso → por causa de eso
- assim → así

### Pretérito Perfecto - Fui (Palabras relacionadas: **fui, fui**)

El verbo 'ir' tiene la misma forma en pasado: 'fui' en ambos idiomas. También coincide con 'ser' en pasado.

- eu fui → yo fui
- tu foste → tú fuiste
- ele foi → él fue

### Na estrada - Contracción (Palabras relacionadas: **Na estrada, En el camino**)

'Na' es contracción de 'em + a'. El español no contrae: 'en la/el'. Muy común en portugués.

- no carro → en el coche
- na casa → en la casa
- nos livros → en los libros

## Portugués 🇵🇹

69. Em Londres **fiquei** algum tempo. A memória **da tempestade** **começou a desvanecer**. O meu medo **ficou** mais fraco. O meu desejo de aventura **ficou** mais forte. Pensei menos em casa. Pensei menos **nas lágrimas** do meu pai. Pensei menos nos avisos de Deus.

## Español 🇪🇸

69. En Londres estuve algún tiempo. El recuerdo de la tormenta empezó a desvanecerse. Mi miedo se volvió más débil. Mi deseo de aventura se volvió más fuerte. Pensé menos en casa. Pensé menos en las lágrimas de mi padre. Pensé menos en las advertencias de Dios.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
em londres	en londres	da tempestade	de la tormenta	de aventura	de aventura
fiquei	estuve	a desvanecer	a desvanecerse	menos	menos
algum tempo	algún tiempo	mais fraco	más débil	nos avisos	en las advertencias



a memória

el recuerdo

o meu desejo

mi deseo



## Consejos de idioma

### Ficar - Múltiples Significados (Palabras relacionadas: **fiquei, ficou, estive, se voltou**)

'Ficar' puede significar 'quedar', 'estar' o 'volverse' según el contexto. Muy versátil en portugués.

- fico aqui → me quedo aquí
- ficou triste → se puso triste
- ficou em casa → se quedó en casa

### Contracción 'Da' - De la (Palabras relacionadas: **da tempestade, de la tormenta**)

'Da' es contracción de 'de + a'. El español mantiene separado: 'de la'. Típico del portugués.

- do homem → del hombre
- das crianças → de los niños
- dos livros → de los libros

### Começar a + Infinitivo (Palabras relacionadas: **começou, a desvanecer, empezó, a desvanecerse**)

Como en español, el portugués usa 'começar a' + infinitivo para indicar el inicio de una acción.

- começo a ler → empiezo a leer
- começaram a correr → empezaron a correr
- começa a chover → empieza a llover

### Nas - Contracción Plural (Palabras relacionadas: **nas lágrimas, en las lágrimas**)

'Nas' es 'em + as' (en las). El español no contrae: mantiene 'en las' separado.

- nos olhos → en los ojos
- nas ruas → en las calles
- nos dias → en los días

## Portugués

70. Finalmente tomei a minha decisão. **Encontraria** outro navio. **Tentaria** outra vez. Provaria que **não era um covarde**. Mostraria a todos que podia ser marinheiro. Era o maior tolo que **alguma vez** viveu. E pagaria caro **pela minha tolice**.

## Español

70. Finalmente tomé mi decisión. Encontraría otro barco. Lo intentaría otra vez. Probaría que no era un cobarde. Mostraría a todos que podía ser marinero. Era el mayor tonto que jamás vivió. Y pagaría caro por mi tontería.

Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués	Español
tomei	tomé	mostraria	mostraría	pagaria	pagaría
encontraria	encontraría	ser marinheiro	ser marinero	caro	caro
tentaria	lo intentaría	o maior tolo	el mayor tonto	pela minha tolice	por mi tontería
provaria	probaría	alguma vez	jamás		
não era um covarde	no era un cobarde	viveu	vivió		



## Consejos de idioma



## Futuro do Pretérito - Condicional (Palabras relacionadas: **Encontraria, Tentaria, Encontraría, intentaría**)

El 'Futuro do Pretérito' portugués corresponde al Condicional español. Formas muy similares con -ia/-ía.

- compraria → compraría
- faria → haría
- diria → diría

## Negación con Era (Palabras relacionadas: **não era um covarde, no era un covarde**)

'Não era' funciona igual que 'no era' en español. La negación precede al verbo en ambos idiomas.

- não tinha → no tenía
- não sabia → no sabía
- não podia → no podía

## Alguma vez vs Jamás (Palabras relacionadas: **alguma vez, jamás**)

'Alguma vez' en contextos negativos se traduce como 'jamás' o 'nunca' en español, no como 'alguna vez'.

- nunca vi → nunca vi
- jamais esquecerei → jamás olvidaré
- alguma vez (negativo) → jamás

## Pela - Contracción (Palabras relacionadas: **pela minha tolice, por mi tontería**)

'Pela' es contracción de 'por + a'. El español mantiene 'por la' separado. Contracción exclusiva del portugués.

- pelo caminho → por el camino
- pelas ruas → por las calles
- pelos livros → por los libros